

Canoma

Vol. 25 No./No 2
December / décembre 1999

Comité permanent canadien des noms géographiques



- 1 *Canoma* - a 25-year retrospective
Retrospective des 25 années d'existence de *Canoma*
Alan Rayburn and / et Helen Kerfoot



- 8 Additions to the *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names*, 1987 (TB 176)
Additions au Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada, 1987 (BT 176)
Kathleen O'Brien, compiler / compilatrice



- 11 Halifax - toponymic tidbits
David Wills
- 14 CPCGN annual meeting - notes
Réunion annuelle du CPCNG de 1999 - notes
Jocelyne Revie



- 16 Pelly Bay name change
Changement du nom du Pelly Bay
- 17 CPCGN annual meeting photo, 1999
Photo de la réunion annuelle du CPCNG, 1999



- 18 Reports of the CPCGN Advisory Committee
Rapports des Comités consultatifs du CPCNG



- 31 1864 revisited?
Retour à l'année 1864?
- 32 In honour of Lucy Maud Montgomery
Kathleen O'Brien
- 34 Recent municipal changes in Canada
Changements municipaux récents
Kathleen O'Brien, compiler / compilatrice
- 35 Current toponymic research projects -1999
Projets de recherche toponymique en cours - 1999
Andrew Geggie, compiler / compileur

- 36 Meetings
Réunions



Communications concerning *Canoma* or geographical names in general should be sent to:

Secretariat
Canadian Permanent Committee on
Geographical Names
6th Floor, 615 Booth Street
Ottawa, Ontario, K1A 0E9
Fax (613) 943-8282

Toute information concernant *Canoma* ou les noms géographiques en général devrait être envoyée au :

Secrétariat
Comité permanent canadien des noms
géographiques
6^e étage, 615, rue Booth
Ottawa (Ontario) K1A 0E9
Télec. : (613) 943-8282

If you would like a copy of any article in the other official language, please contact the Secretariat.

Si vous désirez recevoir le texte d'un article dans l'autre langue officielle, veuillez contacter le Secrétaire.

Editing, compilation, and layout / Rédaction, compilation et disposition typographique :

Kathleen O'Brien
Anne Nederlof
Andrew Geggie
Heather Ross
Jacqueline St-Clair

Design / Conception et modèle
Kostron Graphics

©Minister of Supply and Services
Canada 2000

©Ministre des Approvisionnements
et Services Canada 2000

Catalogue No. M85-12/25-2
ISSN 0319-5228

N° de catalogue M85-12/25-2
ISSN 0319-5228

CONTENTS - SOMMAIRE

<i>Canoma</i> - a 25-year retrospective Retrospective des 25 années d'existence de <i>Canoma</i>	Helen Kerfoot	1
Additions to the <i>Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names</i> , 1987 (TB 176) Additions au <i>Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada</i> , 1987 (BT 176)	Kathleen O'Brien compiler / compilatrice	8
Halifax - toponymic tidbits	David Wills	11
CPCGN annual meeting - notes Réunion annuelle du CPCNG de 1999 - notes	Jocelyne Revie	14
Pelly Bay name change Changement du nom du Pelly Bay	---	16
CPCGN annual meeting photo, 1999 Photo de la réunion annuelle du CPCNG, 1999	---	17
Reports of the CPCGN Advisory Committees Rapports des Comités consultatifs du CPCNG	---	18
1864 revisited? Retour à l'année 1864?	---	31
In honour of Lucy Maud Montgomery	Kathleen O'Brien	32
Recent municipal changes in Canada Changements municipaux récents	Kathleen O'Brien, compiler / compilatrice	34
Current toponymic research projects -1999 Projets de recherche toponymique en cours - 1999	Andrew Geggie, compiler / compilateur	35
Some meetings concerning names Quelques réunions sur les noms	---	36

Canoma - A 25-year retrospective

Rétrospective des 25 années d'existence de Canoma

Alan Rayburn and / et Helen Kerfoot¹

Abstract: A brief history of Canoma's first 25 years is outlined. Included is a listing of some of the particular topics covered over the years.

Résumé: On trace un brève histoire des premières 25 ans de Canoma. Une liste de certains des sujets particuliers couverts au cour des années est présentée.

With the publication of this issue of *Canoma*, the CPCGN Secretariat has published 50 issues of this semi-annual journal. The idea of producing a regular newsletter was conceived by Dr. Jean-Paul Drolet at the committee's annual meeting in Québec in October 1974. As CPCGN Chair, he recognized that considerable activity was taking place in the various provincial names offices that could not be fully examined at a single day's meeting. As well, he observed that the Commission de toponymie du Québec had been producing very rich materials in French, which either were not seen or not understood by the staff in the federal and provincial names offices across Canada. (There were no territorial members of the CPCGN until 1980.)

The beginnings: the first five volumes (1975-1979)

The first issue of *Canoma* was produced in July 1975, with "news and views on Canadian toponymy" in both English and French. Reference was made to the previous irregular newsletter called *Information Circular*, which ran over the five-year period 1963-1968; to the naming of *Canoma* (*Canada plus onoma*, Greek for name); and to the membership of the CPCGN and its subcommittees (which became advisory committees that year). Most of the 12-page issue was devoted to an address delivered by Henri Dorion at the 1974 annual meeting, entitled "Nouvelles perspectives de recherche en choronymie", translated by Alan Rayburn as "New Perspectives on Choronymic Research".

Dr. Drolet was disappointed with the quality and presentation of the first issue, and urged that it be reprinted in December along with the second issue, with distinctive covers for each. Some 340 copies of each of those issues were distributed to the members of the CPCGN, its advisory committees,

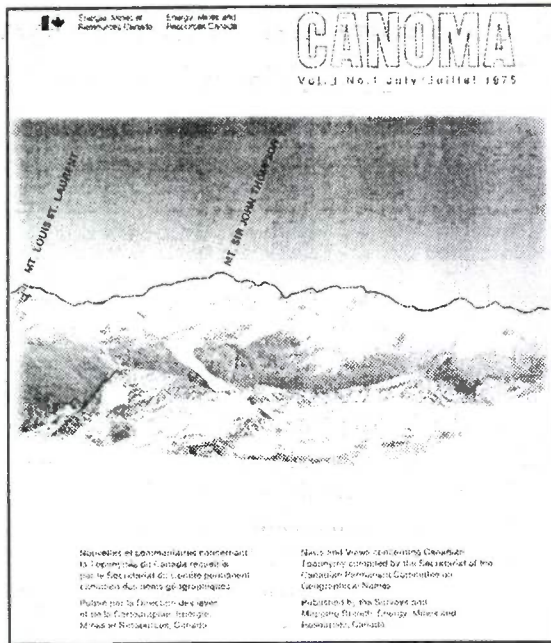
Ce numéro est le cinquantième de la revue *Canoma*, publiée deux fois l'an par le Secrétariat du CPCNG. M Jean-Paul Drolet a eu l'idée de produire ce bulletin d'information périodique à la réunion annuelle du comité tenue à Québec en octobre 1974. À titre de président du CPCNG, il a reconnu qu'une seule journée de réunion n'était pas suffisante pour examiner soigneusement l'important volume d'activités des divers bureaux de toponymie provinciaux. De plus, il a fait remarquer que la Commission de toponymie du Québec produisait des documents en français, contenant une foule de renseignements, qui n'étaient pas consultés ou compris par le personnel des bureaux de toponymie fédéral et provinciaux du Canada. (Le CPCNG ne comptait aucun représentant des territoires avant 1980.)

Les débuts : les cinq premiers volumes (1975-1979)

Le premier numéro de *Canoma*, publié en juillet 1975, contenait des «nouvelles et des commentaires sur la toponymie canadienne» en anglais et en français. On y faisait référence au premier bulletin, intitulé *Circulaire d'information*, publié à intervalles irréguliers de 1963 à 1968; à l'appellation *Canoma* (composée des mots *Canada* et *onoma*, qui signifie «nom» en grec); à la liste des membres du CPCNG et de ses sous-comités (qui devinrent des comités consultatifs cette même année). Les 12 pages de ce numéro étaient consacrés en grande partie à l'exposé d'Henri Dorion présenté lors de la réunion annuelle de 1974 et intitulé «Nouvelles perspectives de recherche en choronymie», qu'Alan Rayburn a traduit sous le titre «New Perspectives on Choronymic Research».

La qualité et la présentation du premier numéro déçoivent M Drolet; il insiste pour qu'il soit réimprimé en décembre, en même temps que le





others with a strong interest in toponymy, and a few selected libraries. The second issue, 11 pages in length, was devoted to Michael Smart's "Toponymy and the Technological Imperative", with a French translation. The following year, Volume 2 embraced 21 pages, and presented a French version of Alan Rayburn's article on the origin and use of the name Acadia. Also included in the second issue of Volume 2 were an English version of "De la toponymie traditionnelle à une choronymie totale", as "From the Traditional Toponymy to a Comprehensive Choronymy", and Pauline Roulston's study of urban community names.

Volume 3, number 1 had only eight pages devoted to five short articles which were part of Canada's contribution to the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names held in Athens, August 1977. The second issue of that volume was 22 pages long, and presented in both English and French Jean Poirier's "Terminology and Choronymy", and William B. Yeo's "Geographic Names in the Vicinity of Banff".

Volume 4's two issues had 56 pages and presented a variety of interesting articles, including Michael Munro's "The Pas to Churchill on the Hudson Bay Railway", Helen Kerfoot and William B. Yeo's study of the "Chief Geographer's Place Name Survey, 1905-1909, British Columbia", Helen Kerfoot's "Geographical Names in the Hanbury and Upper Thelon Area: From Hearne to Cosmos", and her "Surveyors General: Their Recognition in Canada's Landscape Feature Names".

deuxième numéro, chacun ayant sa propre couverture. On a distribué quelque 340 copies de chaque numéro aux membres du CPCNG et de ses comités consultatifs, à d'autres groupes vivement intéressés par la toponymie et à quelques bibliothèques triées sur le volet. Le deuxième numéro comportait 11 pages consacrées à l'article de Michael Smart «Toponymy and the Technological Imperative», accompagné d'une traduction en français (La toponymie et les impératifs de la technologie). L'année suivante, le volume 2 comptait 21 pages, et présentait une version française de l'article d'Alan Rayburn sur l'origine et l'utilisation du nom Acadie. Le deuxième numéro de ce volume comprenait aussi une version anglaise de l'article «De la toponymie traditionnelle à une choronymie totale», intitulée «From the Traditional Toponymy to a Comprehensive Choronymy», ainsi que l'étude de Pauline Roulston sur les noms des communautés urbaines.

Le premier numéro du troisième volume ne contenait que huit pages consacrées à cinq courts articles, qui faisaient partie de la contribution canadienne à la Troisième conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, tenue à Athènes, au mois d'août 1977. Le deuxième numéro de ce volume, long de 22 pages, présentait les articles de Jean Poirier, «Terminologie et choronymie», et de William B. Yeo, «Noms géographiques des environs de Banff», en anglais et en français.

Les deux numéros du volume 4 comportaient 56 pages et proposaient divers articles intéressants, dont celui de Michael Munro «Depuis The Pas jusqu'à Churchill sur le chemin de fer de la baie d'Hudson», d'Helen Kerfoot et de William B. Yeo «Étude toponymique du géographe en chef, 1905-1909, Colombie-Britannique», ainsi que les articles d'Helen Kerfoot «Noms géographiques de la région de l'Hanbury et du cours supérieur de la rivière Thelon : de Hearne à Cosmos» et «Noms d'arpenteurs généraux donnés à des éléments topographiques canadiens».

Les deux numéros du volume 5, publié en 1979, comptaient 76 pages au total, et comprenaient la version anglaise du *Guide toponymique* de la Commission de toponymie, divers articles sur les enquêtes toponymiques sur le terrain, et la désignation du mont Michener en Alberta.

Remarques sur le contenu

Canoma est devenu un précieux recueil

The two issues of Volume 5 in 1979 comprised a total of 76 pages, and included an English version of the Commission de toponymie's *Guide toponymique*, several papers on toponymic field work, and the naming of Mount Michener in Alberta.

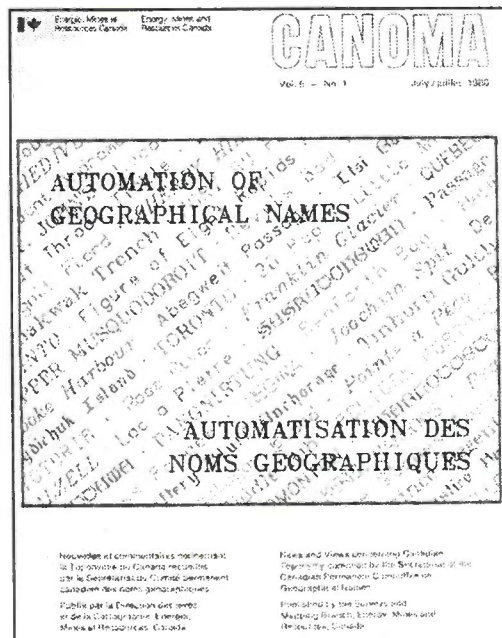
Comments on content

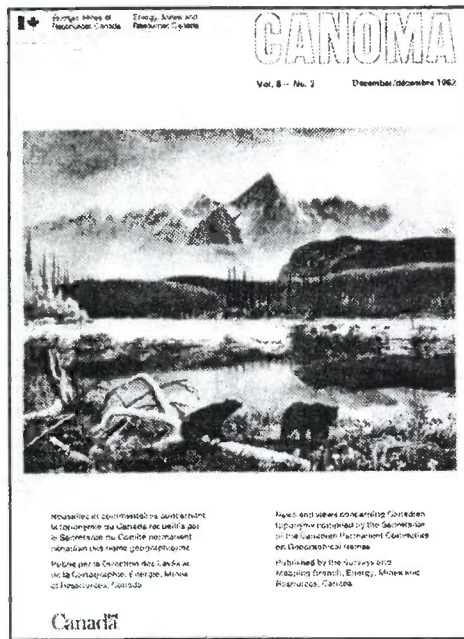
Canoma has become a valuable compendium of toponymy in Canada. Its quality has been maintained and a wide range of issues has been included. Contributions have been written by CPCGN Secretariat staff, CPCGN members' offices, university faculty, and members of the general public. The content of the first five volumes has been dealt with in detail. That of the subsequent issues must, to keep this article in bounds, be summarized. Articles have covered aspects of data bases, legal issues, toponymy and exploration, Aboriginal naming, terminology, landform-unit delineation, and issues of the CPCGN and of United Nations conferences, meetings, and courses on standardization of geographical names. Details of local and regional areas, as well as concepts national in scope, have been presented. Toponyms have been looked at from an academic research perspective, as well as from the viewpoint of a more general audience. In addition to new material, valued concepts from earlier works have been reproduced for *Canoma's* audience.

Several items have become quite regular columns of *Canoma*. The "Chief Geographer's Place Name Survey, 1905-1909", started in Volume 4, was taken on by Alan Rayburn who completed a series to cover the provinces across Canada. In December 1979 (Volume 5), the first listing of "Current Toponymic Research Projects" was printed. This had been recommended as a communication tool by the Advisory Committee on Toponymy Research, and has been continued to this day. Regularly readers can find information on recent toponymic publications and upcoming meetings relevant to geographical names. As early as Volume 3, reports of the various CPCGN Advisory Committees have been included in the December issues; at the same time photos of the CPCGN Annual Meeting participants have been printed, but not until Volume 22 (December 1996) were brief notes from the CPCGN Annual Meeting included. In 1987, the *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names* was jointly published by the federal Translation Bureau and the CPCGN. To maintain the currency of the information in this publication, seven additional

d'information toponymique au Canada. Sa qualité ne s'est jamais démentie, et l'éventail des sujets s'est élargi. Les articles sont rédigés par le personnel du Secrétariat du CPCNG, par les organisations membres du CPCNG, par des universitaires et des membres du grand public. Après cette description du contenu des cinq premiers volumes, faisons un bref survol des numéros suivants. Les articles ont porté sur les bases de données, les questions juridiques, les rapports entre la toponymie et l'exploration, les dénominations autochtones, la terminologie, la délimitation des unités géomorphologiques et diverses questions soulevées lors de conférences, de réunions et de cours du CPCNG et des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques. On s'est intéressé aussi bien à des détails d'échelle locale ou régionale qu'à des concepts d'envergure nationale. Les toponymes y ont été traités autant du point de vue du chercheur universitaire que de celui du grand public. En plus des nouveaux sujets, de précieux concepts découlant de travaux antérieurs ont été reproduits pour le bénéfice des lecteurs.

Plusieurs thèmes reviennent régulièrement dans les chroniques de *Canoma*. Alan Rayburn a poursuivi l'«Étude toponymique du géographe en chef, 1905-1909», entreprise dans le volume 4, et en fait une série couvrant toutes les provinces du Canada. En décembre 1979 (volume 5), on publiait la première liste des «Projets de recherche toponymique en cours», pour en faire un outil de communication, à la suite d'une recommandation du Comité consultatif de la recherche toponymique. Cette liste est toujours diffusée. Les





lists of generics were published in *Canoma* between Volume 19 (1993) and Volume 24 (1998). During the 1990s municipal name and boundary changes abounded, and to pass this information on to readers "Recent municipal changes in Canada" was initiated in Volume 21 (1996).

An index for the issues of *Canoma* was started quite early, and has been enlarged as *Canoma* progressed. Currently the index lists articles by title, by author, and by province/territory or major topic. This listing (together with some *Canoma* articles) is now available on the GeoNames World Wide Web site, at http://geonames.nrcan.gc.ca/english/can_index.html. (Also accessible in French.)

Special issues

From time to time, issues of *Canoma* have presented information on particular subjects:

- Vol. 3(1) Some Canadian contributions to the Third United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Athens 1977.
- Vol. 6(1) Papers presented at the First Symposium on the Automation of Geographical Names, Ottawa, 1980.
- Vol. 11(1) National Parks Centennial. 1885-1985: 100 years of Heritage Conservation
- Vol. 12(1) Proceedings of the Second

lecteurs peuvent y trouver de l'information sur les dernières publications relatives à la toponymie et sur les réunions à venir portant sur les noms géographiques. Dès le troisième volume, les différents comités consultatifs du CPCNG ont fait rapport de leurs activités dans les numéros de décembre; on publie, à la même occasion, la photographie des participants à la réunion annuelle du CPCNG, mais ce n'est qu'à partir du vingt-deuxième volume (décembre 1996) que paraissent les notes sur la réunion annuelle. En 1987, le Bureau de la traduction du gouvernement fédéral publie, conjointement avec le CPCNG, le *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada*. Pour que l'information de cette publication reste à jour, sept listes de génériques supplémentaires ont été publiées dans *Canoma* entre les volumes 19 (1993) et 24 (1998). Au cours des années 90, les changements de noms et de frontières des municipalités abondent, et l'information à ce sujet est transmise aux lecteurs dans une chronique intitulée «Changements municipaux récents au Canada» publiée à partir du volume 21 (1996).

L'index de *Canoma* voit le jour assez rapidement et il s'est enrichi au fil des années. Actuellement, les articles sont classés par titre, par auteur, et par province/territoire ou par sujet particulier. Cette liste (ainsi que certains articles de *Canoma*) est maintenant disponible sur Internet, à l'adresse: http://toponymes.nrcan.gc.ca/francais/can_index.html.

Numéros spéciaux

Canoma a parfois traité de sujets particuliers :

- Vol. 3(1) Quelques articles en vue de la participation canadienne à la Troisième conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, Athènes, 1977.
- Vol. 6(1) Documents présentés au Premier colloque sur l'automatisation des noms géographiques, Ottawa, 1980.
- Vol. 11(1) Centenaire des parcs nationaux, 1885-1985 : 100 ans de conservation patrimoniale.
- Vol. 12(1) Compte rendu du Deuxième colloque sur l'automatisation des noms géographiques, Ottawa, 1985.
- Vol. 16(1) Articles sur la collaboration internationale en matière de toponymie avec le United States Board on Geographic Names, à l'occasion de son centenaire, 1890-

- Symposium on the Automation of Geographical Names, Ottawa, 1985
- Vol. 16(1) Papers recognizing the international cooperation in toponymy with the United States Board on Geographic Names, on the occasion of its centennial, 1890-1990.
- Vol. 18(1) In celebration of the 150th anniversary of the Geological Survey of Canada, 1842-1992.
- Vol. 23(1) Celebrating 100 years of Canada's geographical names authority, 1897-1997.
- Vol. 24(1) Celebrating 25 volumes of *Canoma*.

or have been dedicated issues:

- Vol. 8(1) On the occasion of the Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Geneva (Genève), 1982.
- Vol. 10(1) On the occasion of the First International Conference on French place names in North America, Québec, 1984.
- Vol. 13(1) On the occasion of the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, Montréal, 1987.

Changes over the years

Changes have, of course, taken place in the production of *Canoma* since its initiation in 1975. The first issues were created on the typewriter with layout of text and illustrations on large format sheets, reduced at printing. Text improvement was accomplished with the change to word processing techniques in 1988 (Volume 14) and to full desktop publishing production in 1995 (Volume 21). Denise Patry capably shepherded the journal through these changes and most of the first 22 volumes with her very accurate keyboarding skills and excellent sense of text spacing and overall layout. For the most recent issues Anne Nederlof has taken over the presentation aspects of *Canoma* and provided her computer wizardry to the current format, designed by Kostron Graphics.

Presentation of material in *Canoma* has also evolved over time. Early in the production of *Canoma* it was found that publication of all articles in both English and French, although desirable, was difficult to achieve. It became more practical to include some articles in both languages, with others in their original language and translations available on request from the

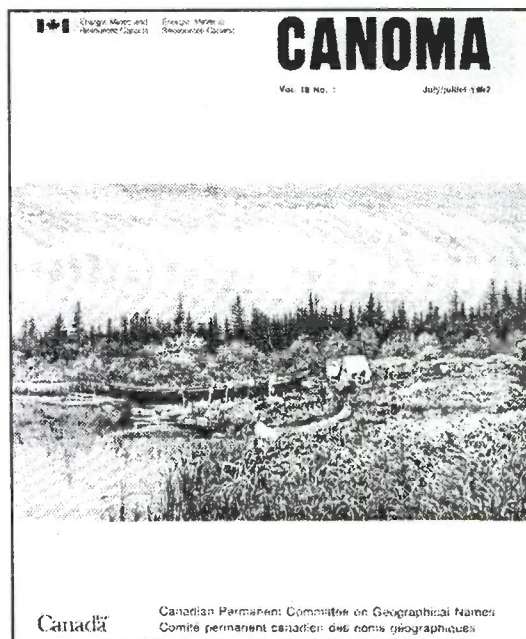
- 1990.
- Vol. 18(1) 150e anniversaire de la Commission géologique du Canada, 1842-1992.
- Vol. 23(1) 100e anniversaire de l'autorité toponymique du Canada, 1897-1997.
- Vol. 24(1) Célébration des 25 volumes de *Canoma*.

ou a consacré des numéros entiers à des sujets en particulier :

- Vol. 8(1) À l'occasion de la Quatrième conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques (Genève), 1982.
- Vol. 10(1) À l'occasion de la Première conférence internationale sur les toponymes français en Amérique du Nord, Québec, 1984.
- Vol. 13(1) À l'occasion de la Cinquième conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, Montréal, 1987.

Évolution au fil des ans

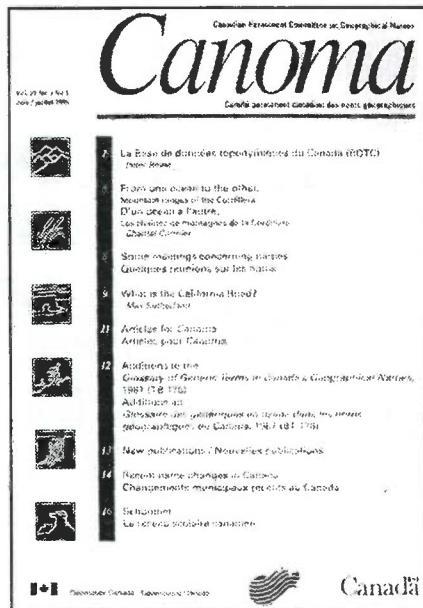
La production de *Canoma* a, bien sûr, subi des changements depuis ses débuts, en 1975. Les premiers numéros étaient créés à la machine à écrire, et le texte et les illustrations mis en page sur des feuilles de grand format, qu'on réduisait au moment de l'impression. À partir de 1988 (volume 14), l'utilisation du traitement de texte, puis de l'édition en 1995 (volume 21), a amélioré la présentation des textes. Denise Patry a piloté ces changements de main de maître, et c'est à sa très grande connaissance du clavier et à son excellent





Secretariat. Gradually *Canoma*, complete with pictorial covers, grew in content and illustrations (especially archival photos and maps), over its first 20 years, but was faced with cutbacks during the 1990s. At this time, we contacted the 350 or so receivers of the journal seeking input in re-orienting *Canoma*, to know what were the most important issues to include, how Internet affected the needs for *Canoma* and how often it should be produced (see Vol. 21, no. 2, p. 5-6 for a brief report). The shake down was a slimmer updated format, which started with Volume 21 in 1995, still published twice a year on a regular basis. A standard template is used for each issue, with the contents run on the front cover. The emphasis of material was directed to updates on official names data, information on name origins, material on toponymic research, the CPCGN and its committees, new publications, the process of naming, and linguistic and Aboriginal aspects of names.

Within the framework of the CPCGN Secretariat, responsibility for editing issues of *Canoma* has moved from Alan Rayburn undertaking the first issues, to Helen Kerfoot producing most issues between Volumes 4 and 16, then to Kathleen O'Brien taking on Volumes 17 to 19, and then to Kathleen O'Brien and Jocelyne Revie alternating on subsequent volumes. Many staff of the CPCGN Secretariat have, over the years, given their valuable help in ensuring the accuracy of articles included in *Canoma*.



sens de la composition et de la mise en page en général que l'on doit la présentation de la plupart des numéros des 22 premiers volumes. Anne Nederlof s'est chargée de la présentation des numéros les plus récents, et a mis son génie de l'informatique au service du format actuel de la revue, conçu par Kostron Graphics.

Dans *Canoma*, la présentation des articles a aussi évolué au fil du temps. On s'est vite rendu compte que la publication de tous les articles en anglais et en français, bien que souhaitable, était difficile à réaliser. Il était plus pratique d'en inclure quelques-uns dans les deux langues, et d'obtenir du Secrétariat, sur demande, la traduction des autres articles parus uniquement en version originale. Peu à peu, *Canoma*, sous sa couverture illustrée, s'est enrichie de textes et d'illustrations (surtout des photographies d'archives et des cartes) au cours des vingt premières années, mais a dû effectuer des compressions durant les années 90. Nous avons alors consulté les quelque 350 abonnés de la revue sur l'orientation à donner à *Canoma*, pour savoir quels étaient les sujets auxquels ils tenaient, quelle était l'influence d'Internet sur la production de *Canoma*, et à quelle fréquence le bulletin devait paraître (voir le bref rapport publié dans le vol. 21, no 2, pp. 5-6). À partir du volume 21, en 1995, la revue adopte un format plus mince, mais continue d'être publiée régulièrement deux fois par an. On utilise le même modèle pour chaque numéro, la table des matières apparaissant en page couverture. La priorité est accordée aux mises à jour des données sur les noms officiels, à l'information sur l'origine des toponymes, aux articles sur la recherche toponymique, au CPCNG et à ses comités, aux nouvelles publications, au processus de dénomination des lieux, ainsi qu'aux aspects linguistiques et autochtones des noms.

Au sein du Secrétariat du CPCNG, Alan Rayburn a été le premier rédacteur en chef de *Canoma*; il a été remplacé par Helen Kerfoot, qui a produit la plupart des numéros entre les volumes 4 et 16; Kathleen O'Brien a ensuite pris la relève pour les volumes 17 à 19, tâche qu'elle a assumée en alternance avec Jocelyne Revie pour les volumes suivants. De nombreux membres du personnel du Secrétariat du CPCNG ont offert une aide précieuse au cours des années, afin d'assurer l'exactitude de l'information contenue dans les articles de *Canoma*.

Reconnaissance

Canoma est actuellement distribué à quelque 350

Recognition

Canoma is currently distributed to some 350 government departments, universities, and libraries across Canada and toponymic authorities in other parts of the world.

Over the years *Canoma* was highly commended at each quinquennial United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names and at the meetings of the United Nations Group of Experts on the Standardization of Geographical Names. However, as far as is known, no other member country of the United Nations has ever published a regular newsletter on programmes and issues relating to the treatment of geographical names within their jurisdiction.

Those who have had responsibility for the geographical names programme have worked for the continuation of the journal despite resource cuts; as a result *Canoma* has become a useful communication tool and a valued compendium of Canada's toponymic character for the last quarter of the twentieth century. Perhaps the great diversity for the responsibility of officializing names among Canada's provinces, territories, and the federal government; active naming programmes; the vastness and complexity of Canada's geography; and its youth relative to most countries may account for the apparent success of this regular newsletter on the varied issues of place naming.

Endnote

1. Alan Rayburn, researcher and former Executive Secretary, CPCGN (1973 – 1987) and Helen Kerfoot, Emeritus Scientist, NRCan, and former Executive Secretary, CPCGN (1987 – 1998).

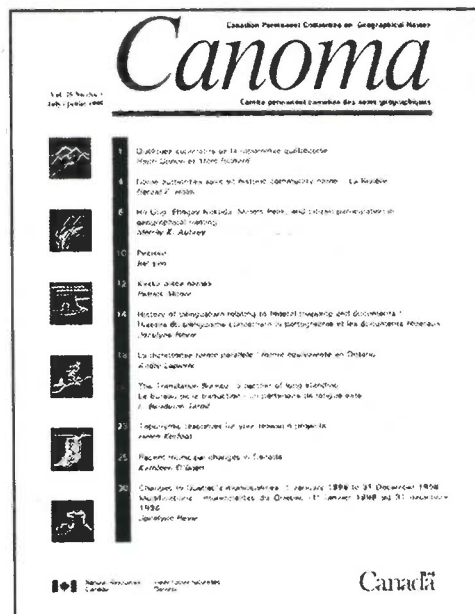
ministères, universités et bibliothèques du Canada, ainsi qu'à des autorités toponymiques étrangères.

Au cours des années, on a beaucoup vanté *Canoma* à chaque Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques, qui a lieu tous les cinq ans. Cependant, à notre connaissance, aucun autre pays membre des Nations Unies n'a jamais publié un périodique d'information sur les questions et les programmes liés au traitement des noms géographiques relevant de sa compétence.

Les responsables du programme des noms géographiques ont tout mis en oeuvre pour que la publication de *Canoma* se poursuive malgré la diminution des ressources, grâce à quoi *Canoma* est devenu un outil de communication utile et un précieux recueil d'information sur la toponymie canadienne au cours des 25 dernières années. Plusieurs facteurs peuvent expliquer le succès de cette publication: la grande diversité des mécanismes d'officialisation des toponymes au Canada; le dynamisme des programmes de dénomination; l'étendue et à la complexité géographiques du Canada; la relative jeunesse de notre pays.

Note

1. Alan Rayburn, chercheur et ancien secrétaire exécutif, CPCNG (1973 – 1987) et Helen Kerfoot, scientifique émérite, RNCan, et ancienne secrétaire exécutive, CPCGN (1987 – 1998).





Additions to the *Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names*, 1987 (TB 176)

Additions au *Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada*, 1987 (BT 176)

Kathleen O'Brien, compiler / compilatrice

The list below represents the eighth series of generics sanctioned by the CPCGN's Advisory Committee on Nomenclature and Delineation since the publication of the *Glossary* in 1987. Previous lists have appeared in *Canoma* Vol. 19 (2), Vol. 20 (1), Vol. 21 (1), Vol. 22 (1), Vol. 22 (2), Vol. 23 (2), and Vol. 24 (2).

La liste suivante représente la huitième série de termes génériques autorisés par le Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation du CPCNG depuis la publication du *Glossaire* en 1987. Les autres listes parurent dans *Canoma* vol. 19 (2), vol. 20 (1), vol. 21 (1), vol. 22 (1), vol. 22 (2), vol. 23 (2) et vol. 24 (2).

List 8 / Liste 8

Modifications

The generic **nju** was approved with erroneous information and appeared in List 6, *Canoma*, Vol. 23 (2). The generic was resubmitted with the correct information at the ACND meeting of 30 September 1999.

Le générique **nju** a été approuvé avec de l'information erroné et il a paru sur la Liste 6 dans *Canoma*, vol. 23 (2). Le générique a été resoumis avec l'information corrigé à la réunion de CCND le 30 septembre 1999.

nju

DES: See lake

Voir lac

OBS: Gwich'in word for lake. Rare; Yn.

Terme kutchin signifiant <lac>. Rare; Yn.

EQ: lake

lac

REL: pond (1), lagoon, reservoir, slough (1), tarn, loch, lough

étang, mare

EX: Vakak Nju (lake), Yn. 68° 04' 4" - 139° 55' 1" (117 A/4)

* * * * *

The following entries in the *Glossary* and in the *Additions to the Glossary* should be amended so that the Territory listed in the EX section reads Nunavut instead of Northwest Territories.

Les entrées qui suivent apparaissent dans le *Glossaire* et l'*Additions au Glossaire* et doivent être altérées. Le territoire qui apparaît dans la section EX doit être remplacé par Nunavut en place de Territoires du Nord-Ouest.

GENERIC / GÉNÉRIQUE	EX	PAGE
Anse (f.)	Anse De Villiers, Nunavut 59 20 - 69 19 (24N)	2
Archipelago	Duke of York Archipelago, Nunavut 68 15 - 112 45 (77B)	4
Baie (f.)	Baie De Rozière, Nunavut 60 30 - 69 45 (25C)	8
Bank (s) (1)	Hecla and Griper Bank, Nunavut 71 10 - 69 30 (C.7054)	10
Basin (2)	Foxe Basin, Nunavut 68 25 - 77 00 (MCR 4032)	15
Bassin (m.)(1)	Bassin Canada, Nunavut 78 00 - 144 00 (C.800A)	17
Bay (s)	James Bay, Nunavut 53 30 - 80 30 (MCR 4032)	19
Beak	Eagles Beak, Nunavut 66 35 - 62 30 (16L)	19
Corner	Bear Corner, Nunavut 78 08 - 87 32 (49F)	60
Crater (s)	The Two Craters, Nunavut 78 17 - 92 11 (59F)	68
Dome (s)	Malloch Dome, Nunavut 78 12 - 101 15 (69F)	82
Escarpment (m.)	Cape Hotham Escarpment, Nunavut 74 52 - 93 27 (58F)	92
Esker	Siqquqtijjitalik Esker, Nunavut 65 57 - 86 42 (46E)	93
Fiord	Pangnirtung Fiord, Nunavut 66 07 - 65 38 (26I)	99
Flat (s) (2)	Tinittuktuq Flats, Nunavut 65 52 - 89 25 (56H0)	100
Foreland	Queen Elizabeth Foreland, Nunavut 62 23 - 64 28 (25I)	105
Fortress	Scott's Fortress (island-île), Nunavut 62 37 - 64 55 (25I)	106
Gables	The Castle Gables, Nunavut 72 58 - 77 48 (38B)	108
Gallery	The Gallery, Nunavut 72 32 - 86 25 (48B)	108
Gate	Hell Gate (strait-détroit), Nunavut 76 42 - 89 44 (59A)	111
Glacier	Glacier du Lièvre, Nunavut 66 35 - 62 22 (16L & K)	112
Gorge (s) (f.)	Isortoq Gorge, Nunavut 70 29 - 75 04 (37E)	115
Gulf	Amundsen Gulf, Nunavut 71 00 - 124 00 (MCR 125)	123
Haven	Gjoa Haven, Nunavut 68 38 - 95 53 (57B)	129
Headland	Qorbignaluk Headland, Nunavut 72 22 - 78 36 (38B)	132
Ice cap (s), icecap	Barnes Ice Cap, Nunavut 70 00 - 73 15 (37E)	139
Ice Shelf	Ward Hunt Ice Shelf, Nunavut 83 07 - 73 45 (340H & E)	141
Inlet (1)	Admiralty Inlet, Nunavut 72 30 - 86 00 (48B)	142
Jugs	Twin Jugs, Nunavut 65 56 - 109 45 (76F)	146
Knoll (s) (1)	Twin Knolls, Nunavut 62 48 - 91 36 (55J/13)	149
Kopje	Hanbury Kopje, Nunavut 67 15 - 117 49 (86N)	150
Land (s)	Loks Land (island-île), Nunavut 62 26 - 64 38 (25 I)	154
Ledge (s) (1)	Peter Ledge, Nunavut 63 27 - 67 55 (25 O)	156
Lookout (s)	Balaena Lookout, Nunavut 69 44 - 67 09 (27 D)	160





GENERIC / GÉNÉRIQUE	EX	PAGE
Lump	Bulleys Lump (mountain-montagne), Nunavut 81 11 - 69 15 (120 C & D)	161
Monument	Agnes Monument (island-île), Nunavut 70 31 - 68 12 (27 F)	171
Monument	Sir John Barrow Monument (mountain-montagne), Nunavut 76 31 - 96 04 (69 A)	171
Monument	Hope Monument (cape-cap), Nunavut 74 37 - 80 26 (48 E)	171
Narrows	Chesterfield Narrows, Nunavut 66 59 - 94 17 (55 M/16)	177
Opening	Schooner Opening, Nunavut 55 33 - 77 23 (33 N)	184
Peninsula	Boothia peninsula, Nunavut 71 00 - 94 00 (57 F)	197
Point (s) (1)	Clouston Points, Nunavut 68 29 - 87 50 (47 B)	207
Pointers	Sledge Pointers, Nunavut 70 32 - 69 05 (27 F)	208
Port (2)	Anna Maria Port, Nunavut 63 44 - 67 53 (25 O)	211
Port (2)	Port Leopold, Nunavut 73 51 - 90 20 (58 D)	211
Port (m.)	Port de Boucherville, Nunavut 63 12 - 77 33 (35 N/4)	211
Promontory	Archibald Promontory, Nunavut 63 16 - 64 36 (25 P)	217
Road (s)	Totnes Road, Nunavut 66 22 - 62 20 (16 L & K)	237
Seat	President's Seat (mountain-montagne), Nunavut 62 36 - 66 46 (25 J & G)	251
Shoal (s)	Churchill Shoals, Nunavut 58 52 - 93 45 (C. 5408)	254
Skerries	South Skerries, Nunavut 62 23 - 78 12 (35 K & L)	256
Sound (1)	Lancaster Sound, Nunavut 74 13 - 84 00 (48 E & 38 F)	261
Sound (2)	Cumberland Sound, Nunavut 65 10 - 65 30 (26 H)	262
Strait (s)	Hudson Strait, Nunavut 62 00 - 70 00 (25 L)	269
Terrace	Hottes Terrrace, Nunavut 80 57 - 78 40 (340 A)	276
Tête (f.) (2)	Tête Blanche, Nunavut 66 46 - 65 09 (26 I)	277
Throughlet	Hurin Throughlet, Nunavut 63 58 - 78 00 (35 N & M)	279
Thumb	Churchill's Thumb (hill-colline), Nunavut 63 30 - 67 53 (25 O)	280
Tooth (teeth)	Alligators Teeth (reef-récif), Nunavut 63 27 - 68 02 (C.7127)	281
Tower (s)	Caswall Tower, Nunavut 74 42 - 91 12 (58 E)	282
Trough	Berkeley Trough, Nunavut 76 57- 99 40 (C. 7078)	285
Vale	Black Rock Vale, Nunavut 81 48 - 67 20 (120 C& D)	287

Endnote / Note

1. Kathleen O'Brien, CPCGN Secretariat / Secrétariat du CPCNG, Ottawa

Halifax – toponymic tidbits

David Wills¹

Abstract: A short tour around Halifax Harbour reveals some interesting toponymic history.

Résumé : Une courte excursion autour du havre de Halifax met en évidence de l'histoire toponymique intéressante.



During 1999, Halifax, Nova Scotia, celebrated the 250th anniversary of its founding.

On 21 June 1749, the sloop-of-war *Sphinx* arrived off the mouth of *Chebucto Harbour* conveying the soon-to-be-governor Edward Cornwallis. Shortly thereafter, a flotilla of 13 transports with 2,576 colonists, mainly from the London area, arrived alongside the wooded shores of the great harbour. It is of some interest to note that there was only one death during the five-week voyage. This was attributed to the fact that the Board of Trade had installed a new type of ventilator and air pipes for the transports. The Admiralty later installed these ventilators on all its ships in foreign service. The new settlers were somewhat unprepared for the task ahead but managed to begin clearing the land before winter's arrival. Cornwallis named the new community **Halifax**, after the Earl of Halifax, who was then President of the English Board of Trade and Plantations. Lord Halifax (George Montague Dunk) had commissioned Cornwallis to establish a settlement in Nova Scotia, responding to demands from New England that an Imperial naval and military base be established to counter the French at Louisbourg.

Toponymically, the area has seen many changes over the past 250 years and, indeed, from even before that time. Prior to the arrival of Cornwallis, the area was known to the Mi'kmaq as *Chebooktook*, meaning "great long harbour" or "biggest harbour". Mi'kmaq place names were descriptive and frequently ended in the suffix *ak-a-de* ("place of").

It has been suggested that the early French explorers took this to mean the country and began referring to the area as *Acadie* or *Acadia*. Champlain (the "Royal Geographer") along with Pierre de Gua, Sieur de Monts, visited the area in 1604 during their initial explorations of the region. Referring to the harbour only as *une baie fort saine*, they passed by and moved around the coast to establish a settlement at *Port Royal*. The French

would use the harbour off and on over the next 145 years and developed names of their own for features in the area. The Native *Chebooktook* became *Chibouctou* or *Chebucto*. In time, the name became **Halifax Harbour**. **Devils Island**, **McNabs Island** and **Georges Island** were referred to as *Ile Verte*, *Ile de Chibouquetou*, and *Ile Ronde ou Raquette*.

After the arrival of Cornwallis, many of the features in the area were given English names as the region began to be settled. Manuscripts and maps from the 1700s reflect the toponymic changes that have occurred over the years. Along with English names some Native names have also been recorded. *Waeg-wol-teck-k* ("it runs down to an end") became the *Sandwich River* or *Hawk's River* before eventually becoming the **Northwest Arm**. The only remaining reference to the Native name in this area is an old and well-established social club located along the shores of the North West Arm called the Waegwoltic Club.

An early English map labels the current **McNabs Island** as *Cornwallis Island*. Named not after the founder, as one might expect, but for his twin brother, the Honorable William Cornwallis, an Anglican churchman, who eventually became the Archbishop of Canterbury. The island was later renamed McNabs Island after Peter McNab, who purchased the island in 1783 for £1000.

Moving up the harbour through the small passage called The Narrows one finds the site of the Halifax Explosion of 1917. In turn, this opens into a larger body of water referred to as *Torrington Bay* in 1749 but now called **Bedford Basin**. It was here during both world wars that supply ships were mustered into convoys for the long and dangerous voyage to Europe.

Along the western shore of the basin are several communities: Bedford, Princes Lodge and Rockingham, all with strong English connections. **Bedford** was so named after John Russell, the

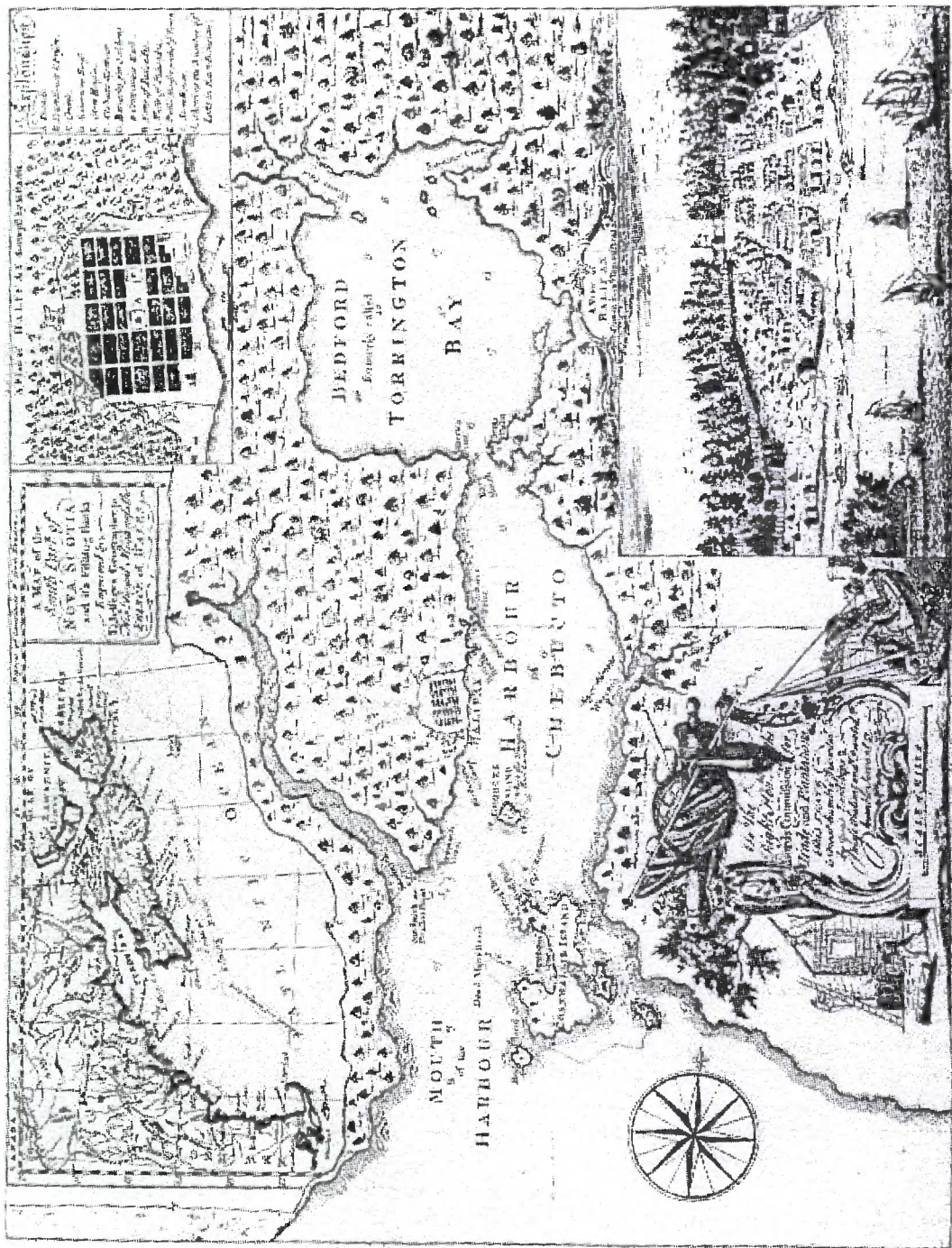


Fig. 1 Map showing the Harbour of Chebucto and Bedford Bay

(Source: National Archives of Canada NMC 1012)

fourth Duke of Bedford (1710-1771), First Lord of the Admiralty and Secretary of State for the Colonies, during the time of the founding of Halifax. In the early days it was referred to as *Sackville* after *Fort Sackville* which was built by John Gorham and his Rangers to guard the overland route to the interior of the province and, perhaps, protect the new town from attacks by the natives. It was, for a time, informally called *Ten Mile House* after a lodge (still standing) where stage coaches would change horses on the way to and from Windsor and Annapolis Royal. The name Bedford did not find common usage until after a railway station was constructed in the 1850s.

Princes Lodge was the location of an estate built by the HRH Prince Edward, the Duke of Kent, father of Queen Victoria. The Prince was stationed in Halifax from 1794 to 1800. During his tour of duty he oversaw the construction of several structures that still stand today. Two of the most visible are the old town clock which has become the symbol of Halifax, and a rotunda building at Princes Lodge. The rotunda was constructed along the shore as part of a large estate developed by the Prince. It was used as a bandstand where the regimental bands would play and entertain and can still be viewed today as one enters Halifax by car or train along Bedford Basin.

Rockingham is located between Princes Lodge and Halifax. It apparently received its name from the Rockingham Club, which was established in the area by Governor Sir John Wentworth. Rockingham was named in compliment to the head of the Wentworth family, the Marquis of Rockingham, Prime Minister of Great Britain in 1782.

Dartmouth, which lies on the eastern side of the harbour, was founded in 1750. It was most likely named after the seaport of Dartmouth, England. The Mi'kmaq name was *Boonamoogwaddy* meaning "tomcod ground". In August of 1750, the *Alderney* arrived with 353 new settlers on board. Governor Cornwallis and his Council decided to locate this boatload on the other side of the harbour from the new capital. Before the end of that year some land had been cleared and a small blockhouse had been erected.

Halifax was the first planned town of English origin to be constructed in what would eventually become Canada. The toponymy of the entire area reflects the strong influence of the founding settlers. On 1 April 1996, Halifax, the incorporated city, ceased to exist as a unique and individual entity. It has been replaced by Halifax Regional Municipality. The new "HRM" contains the entire geographical area of Halifax County, including the former cities of Halifax and Dartmouth and the former town of Bedford.

References

- Akins, T.B. - *History of Halifax City*, 1895
 Fergusson, C.B. - *Place Names of Nova Scotia*, Public Archives of Nova Scotia, 1967
 McCreath, P. L. and Leefe, J. G. - *A History of Nova Scotia*, Four East Publications, 1992
 Raddall, T.H. - *Halifax: Warden of the North*, 1948

Endnote

1. David Wills, Coordinator, Geographical Names, Province of Nova Scotia



UN Resolutions / Résolutions d'ONU

The publication Resolutions adopted at the Seven United Nations Conferences on the Standardization of Geographical Names - 1967, 1972, 1977, 1982, 1992, 1998 is available from the CPCGN Secretariat. They will also be available shortly on the Geographical Names web site at <http://GeoNames.NRCan.gc.ca/english/resolutionintro.html>.

La publication Résolutions adoptées par les sept Conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques - 1967, 1972, 1977, 1982, 1992, 1998 est disponible de la Secrétariat du CPCNG. Elle sera disponible aussi bientôt sur le site web de la Section des noms géographiques à <http://toponymes.RNCan.gc.ca/francais/resolutionintro.html>.



CPCGN annual meeting 1999 – Notes

Réunion annuelle du CPCNG de 1999 – Notes

Jocelyne Revie



The CPCGN annual meeting, held in Charlottetown, was hosted by the Provincial Treasury of Prince Edward Island on 30 September and 1 October 1999.

It was the first meeting for the new CPCGN Chair, Ms. Gisèle Jacob from the Canadian Human Rights Commission, and for a few new members or their representatives: Mr. Gilles Champoux for Mr. Mike Graham, National Defence; Mr. François Faucher, Director General of Mapping Services Branch, NRCan; Ms. Wendy Betts for Mr. Mike McKendy, New Brunswick; Mr. Rick Simison for Mr. Robert Eyahpaïse, Indian Affairs; Mr. Stewart Dinner for Ms. Leigh-Anne Stanton, Canada Post; Ms. Grace Welch from the University of Ottawa and representing the user community; and Mr. Cameron McEwen for Mr. Tim Davis, Statistics Canada. Among the many observers present, Ms. Louise Lahache represented the Assembly of First Nations.

A few items from members' reports:

- 1998-1999 was another busy year for municipal reconstructions, principally in Ontario and in Quebec.
- Other jurisdictions continued their work promoting their naming programmes through radio or television interviews (NWT, Alta) and Quebec produced *La France et le Québec: des noms de lieux en partage*, a two-year joint venture between the Commission de toponymie du Québec and the Commission de toponymie de France.
- The Government of Northwest Territories has discontinued the Geographical Names Programme and more of the naming responsibility will be passed to Aboriginal groups.
- Some of the special projects at work are: *Naming Canada*, a venture involving many

Le ministère provincial du Trésor de l'Île-du-Prince-Édouard fut l'hôte de la réunion annuelle du CPCNG, à Charlottetown, les 30 septembre et 1er octobre 1999.

C'était la première plénière pour la nouvelle présidente du CPCNG, Mme Gisèle Jacob de la Commission canadienne des droits de la personne, et pour quelques nouveaux membres ou leurs représentants: M. Gilles Champoux pour M. Mike Graham, Défense nationale; M. François Faucher, directeur général de la Direction des services cartographiques, RNCAN; Mme Wendy Betts pour M. Mike McKendy, Nouveau-Brunswick; M. Rick Simison pour M. Robert Eyahpaïse, Affaires indiennes; M. Stewart Dinner pour Mme Leigh-Anne Stanton, Postes Canada; Mme Grace Welch de l'Université d'Ottawa et représentant le groupe des usagers; et M. Cameron McEwen pour M. Tim Davis, Statistique Canada. Parmi les nombreux observateurs présents, mentionnons Mme Louise Lahache représentant l'Assemblée des premières nations.

Quelques sujets discutés provenant des rapports des membres du CPCNG furent:

- L'année 1998-1999 fut une année où l'on vit plusieurs fusionnements de municipalités, principalement en Ontario et au Québec.
- Quelques autorités compétentes continuèrent leur travail de promotion toponymique par des entrevues à la radio ou à la télévision (T.N.-O. et Alb.) et le Québec produisit *La France et le Québec: des noms de lieux en partage*, le résultat d'une entreprise conjointe entre les commissions de toponymie du Québec et de France.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a abandonné le Programme des noms géographiques et les groupes autochtones auront désormais une responsabilité de dénomination toponymique accrue.
- Quelques-uns des projets spéciaux en cours sont: «*Naming Canada*», une entreprise

federal departments and experts in toponymy and geography which will result in the production of a CD-ROM for September 2000 on the history of 150 Canadian place names. In Manitoba, following last year's naming programme after Korean War casualties, they are now looking at commemorating the merchant marine casualties and the Victoria and George Cross winners.

impliquant plusieurs agences gouvernementales et des experts en toponymie et en géographie, qui se traduira en la production d'un CD-ROM, pour septembre 2000, sur l'histoire de 150 noms de lieux du Canada. Au Manitoba, faisant suite au programme commémoratif de l'an dernier sur les victimes de la Guerre de Corée, on étudie la possibilité de commémorer les victimes de la marine marchande et les récipiendaires de la Croix de Victoria et de la Croix de Georges.



Information items presented included:

- Members reported on progress made in addressing concerns on derogatory names; in particular, Ontario and Alberta have rescinded derogatory names and approved new names for the designated features.
- For the last few years, Geomatics Canada's efforts have been geared towards a more efficient, business-like and client-driven attitude. One way to achieve this goal is to enter into partnerships with other government departments and private industry; GeoConnections and Geoide are examples of such beneficial associations.
- The International Cartographic Association Conference was held in Ottawa in August 1999 and toponymic activities were included: a workshop was held in the office of the CPCNG Secretariat for eight representatives from foreign countries; a paper on the work of the CPCNG and the data base was presented at the ICA; and the exhibit prepared for the CPCNG Centennial was also displayed at the Conference.

Members outlined their projected activities for the coming year in relation to the CPCNG Strategic Plan.

As mentioned in December 1998 report, an ad hoc committee was struck to look at the possibility of a name change for the CPCNG. An English name and a French name were chosen and supported by committee members. The name change was eventually presented to a special parliamentary committee reviewing changes to order-in-council and was rejected because it did not meet Federal Identity Program (FIP) standards. The name has been revised and will be again processed through the established channels for approval.

Des sujets d'ordre informatif touchèrent:

- Le progrès des membres concernant les noms dérogatoires; en particulier, l'Ontario et l'Alberta ont abrogé des toponymes dérogatoires et les ont remplacés par de nouveaux noms.
- Au cours des dernières années, les efforts de Géomatique Canada se sont portés à travailler de façon plus efficace et à être plus orienté sur les besoins des clients. Une façon d'atteindre ce but est d'entrer en partenariat avec d'autres agences gouvernementales et avec le secteur privé; GéoConnexions et Géoïde en sont de bons exemples.
- La Conférence de l'Association cartographique internationale a eu lieu à Ottawa, en août 1999 et la toponymie y joua un rôle: un atelier fut tenu dans les bureaux du Secrétariat du CPCNG pour huit représentants de pays étrangers; une communication fut présentée sur le travail du CPCNG et la base de données; et l'exposition préparée pour le Centenaire du CPCNG fut aussi en étalage au cours de la Conférence.

Les membres discutèrent des activités planifiées pour l'année en cours basées sur le Plan stratégique du CPCNG.

Tel que mentionné dans le rapport de l'année dernière, un comité temporaire fut créé pour étudier la question du changement de nom du CPCNG. Une version anglaise et française du nom furent choisies et présentées à un comité spécial parlementaire qui revoit les changements aux décrets. Les noms furent rejetés car ils ne rencontraient pas les normes établies par le *Programme de coordination de l'image de marque*. Les deux formes du nom ont été révisées et seront de nouveau acheminées au travers des voies établies.



For the work relating to three of the four advisory committees, see pages 18 to 30. The Advisory Committee for Names for Undersea and Maritime Features did not meet last year and, therefore, no report was presented to the CPCGN plenary session.

Endnote

Jocelyne Revie, CPCGN Secretariat, Ottawa

Pour les travaux reliés à trois des quatre comités consultatifs, voir les pages 18 à 30. Le Comité consultatif des entités sous-marines et marines ne s'est pas réuni au cours de l'année dernière et ne présenta donc aucun rapport à la plénière du CPCNG.

Note

Jocelyne Revie, Secrétariat du CPCNG, Ottawa



Name change in Nunavut / Changement du nom au Nunavut

The Hamlet of **Pelly Bay** changed its name on 3 December 1999 to **Kugaaruk**. The change was announced on the Nunavut Government's web site.

Le hameau de **Pelly Bay** changea son nom le 3 décembre 1999. Le nouveau nom est **Kugaaruk**. Le changement est annoncé sur le site web du gouvernement du Nunavut.

Some Nunavut web sites / Quelques sites web sur le Nunavut

Government of Nunavut

- English

<<http://www.gov.nu.ca/eng/index.html>>

- French - under construction / en construction

<<http://www.gov.nu.ca/french/index.html>>

- Inuinnaqtun

<<http://www.gov.nu.ca/inuin/index.html>>

Nunavut

<<http://npc.nunavut.ca/eng/nunavut/index.html>>

Nunatsiaq News

<<http://www.nunatsiaq.com/>>

Nunavut Handbook homepage

<<http://www.arctic-travel.com/press/whatis.html>>

The Franklin Trail

<<http://www.franklintrail.com/>>

Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Comité permanent canadien des noms géographiques



Figure 2. Annual meeting in Charlottetown, Prince Edward Island, 30 September and 1 October 1999.
(Source : Provincial Treasury, Prince Edward Island) / **Réunion annuelle à Charlottetown, Île-du-Prince-Édouard, les 30 septembre et 1 octobre.** (Source : Provincial Treasury, Île-du-Prince-Édouard)



Front row (left to right) / première rangée (gauche à droite) : C. McEwen (Statistics Canada / Statistique Canada), A.V. Okulitch (Chair, ACND / Président, CCND), D. Brown (National Archives / Archives nationales), P. Goldring (Parks Canada / Parcs Canada)

Second row (left to right) / deuxième rangée (gauche à droite) : R. Grim (USBGN), J. Revie (CPCGN Secretariat / Secrétariat du CPCNG), M. Aubrey (Alberta), G. Jacob (Chair, CPCGN / Présidente, CPCNG), J. Ball (Ontario), N. MacNaughton (Newfoundland / Terre-Neuve), G. Champoux (DND / MDN), R. Kenny (Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard), B. Kidd (National Archives / Archives nationales), L. Baudouin-Tardif (Translation Bureau / Bureau de la traduction), L. Lahache (Assembly of First Nations / l'Assemblée des premières nations), G. Welch (ACCDTS / CCSCDTN)

Third row (left to right) / troisième rangée (gauche à droite) : R. Pitblado (Chair, ACCDTS / Président, CCSCDTN), R. Simison (Indian Affairs and Northern Development / Affaires indiennes et du Nord Canada), F. Faucher (Centre for Topographic Information / Centre d'information topographique), B. Bowler (GeoNames Manager / Gestionnaire des Noms géographiques), K. O'Brien (CPCGN Coordinator / Coordinatrice du CPCNG), H. Ross (CPCGN Secretariat / Secrétariat du CPCNG), G. Holm (Manitoba)

Fourth row (left to right) / quatrième rangée (gauche à droite) : A. Vallières (Quebec / Québec), W. Furr (Executive Secretary, COGNA / Secrétaire exécutif, COGNA), S. Dinner (Canada Post / Postes Canada), D. Wills (Nova Scotia / Nouvelle-Écosse), J. Turnbull (Saskatchewan), G. Handcock (Newfoundland / Terre-Neuve), K. AuCoin (Nova Scotia / Nouvelle-Écosse)

Fifth row (left to right) / cinquième rangée (gauche à droite) : A. Lapierre (Chair, ACTR / Président, CCRT), R. Freeman (Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest), R. Payne (Executive Secretary, USBGN / Secrétaire exécutif, USBGN), Glenda Roberts (Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard), W. Betts (New Brunswick / Nouveau-Brunswick), J. Hunston (Yukon Territory / Territoire du Yukon)



Reports of the CPCGN Advisory Committees Rapports des Comités consultatifs du CPCNG

The following advisory committees reported at the 38th Annual Meeting of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names held at Charlottetown, Prince Edward Island, 30 September to 1 October 1999 / Les Comités consultatifs suivants ont présenté leurs rapports à la trente-huitième réunion annuelle du Comité permanent canadien des noms géographiques qui s'est tenue à Charlottetown, Île-du-Prince-Édouard, du 30 septembre au 1 octobre 1999.

Canadian Digital Toponymic Services

J.R. Pitblado¹

The Advisory Committee on Canadian Digital Toponymic Services (ACCDTS) meets each year in association with the Annual Meeting of the CPCGN. It provides an opportunity for CPCGN members to compare hardware and software developments that have occurred over the previous twelve months as applied to geographical names databases. It also enables members to air successes or failures in the principles and procedures of database creation or alteration and transfers of digital geographical names data from one jurisdiction to another or from a jurisdiction to users (e.g., other government departments or private industry/individuals).

Toponymic database development

Over the past year no major alterations have been done to members' geographical names databases or new database models introduced. General maintenance and upgrading of hardware and software versions are the order of the day. However, coordinate updating in terms of precision and conversions from NAD27 to NAD83 is an activity common to many jurisdictions. The process of coordinate updating is being facilitated more and more with the adoption of GIS technology. As well, 911 and civic addressing projects being undertaken by many jurisdictions (e.g., Prince Edward Island, New Brunswick, Manitoba, Canada Post) demand greater precision and these activities are subsequently allowing for the enhancements of geographical names databases throughout the country.

The DPL (designated places) programme of Statistics Canada was reported to be expanding with unincorporated places ("localities") being added and DPL entries being made available through the Internet. Unfortunately, it was also

Services canadiens des données toponymiques numériques

J.R. Pitblado¹

Le Comité consultatif sur les services canadiens des données toponymiques numériques (CCSCDTN) se réunit chaque année dans le cadre de la réunion annuelle du CPCNG. Les membres du CPCNG ont alors l'occasion de prendre connaissance des changements survenus au cours des douze mois précédents dans le matériel informatique et les logiciels applicables aux bases de données toponymiques. La possibilité leur est également donnée de mesurer le succès ou l'échec des principes ou des procédures utilisés pour créer ou modifier des bases de données, et pour transférer des données toponymiques numériques d'une administration à une autre ou encore d'une administration aux utilisateurs (par exemple autres ministères, entreprises privées ou particuliers).

Élaboration des bases de données toponymiques

Au cours de la dernière année, aucune modification majeure n'a été apportée aux bases de données toponymiques des membres, et aucun nouveau modèle de base de données n'a été présenté. On procède régulièrement à l'entretien général et à la mise à niveau des versions existantes du matériel et des logiciels. Cependant, plusieurs autorités toponymiques mettent à jour leurs coordonnées, en les rendant plus précises et en les convertissant du système NAD27 au NAD83. De plus en plus, l'adoption de la technologie des SIG facilite le processus de mise à jour des coordonnées. En outre, les projets entrepris par de nombreuses autorités toponymiques (par exemple l'Île-du-Prince-Édouard, le Nouveau-Brunswick, le Manitoba et Postes Canada) au sujet du service 911 et des adresses de voirie, qui exigent une plus grande précision, contribuent à améliorer les bases de données toponymiques à la grandeur du pays.

reported that "Route Canada", the multi-departmental project designed to provide a digital national road network populated with geographical names is in delay mode.

Quebec reported that in the near future they were going to experiment with the use of LINUX. This is a relatively new computer operating system that many computer users hope will overcome some of the difficulties experienced with current systems. We look forward to their report in the future on this experiment as their success or failure with LINUX may influence others to either adopt or reject its use.

A very exciting new project was reported from Newfoundland where they have been able to develop web access to a large series of 1:50 000 NTS sheets. A user is able to select the NTS coverage that he/she wishes to display and to zoom in on the map to provide a very detailed viewing scale. Although the project was not developed for geographical names database development *per se*, Committee members saw numerous potential applications when Mr. MacNaughton demonstrated the facility.

Internet

The item above leads directly into the topic of Internet use related to the dissemination of geographical names in digital form. The success of members' web sites in this area continues to be reflected in the increased "hits" and in the increase in number of names jurisdictions across Canada that provide such facilities. The Committee recommended that members' web sites provide links to other members' web sites in order to increase the visibility of geographical names and to facilitate the public's access to the relevant federal, provincial, and territorial names web pages.

Last year, a survey of members was undertaken with respect to their preferences for Internet access to the Canadian Geographic Names Data Base (CGNDB). Several years ago, the earlier Telnet link to a copy of the CGNDB had been severed for a number of technical reasons. No alternative has yet been made available. However, in response to the survey and as recommended by the Committee, the Geographical Names Section will soon make available, to CPCGN members only, a web site that will provide core field information (see below), i.e., an expansion of the number of fields available to the public on the present GeoNames web site. Note that the information will not be

Le programme DPL (lieux désignés) de Statistique Canada est en expansion; on y ajoute des lieux non constitués (localités) et on rend les entrées DPL accessibles par Internet. Malheureusement, on nous dit que le projet multiministériel «Route Canada», qui vise à créer une base de données numériques sur le réseau routier national à laquelle se superposerait une couche toponymique, accuse du retard.

Le Québec signale pour sa part qu'il compte expérimenter bientôt le LINUX, un système d'exploitation relativement nouveau qui, comme l'espèrent de nombreux utilisateurs de l'informatique, devrait résoudre quelques-unes des difficultés posées par les systèmes actuels. Nous sommes impatients de connaître les résultats de cette expérience, puisque du succès ou de l'échec de ce projet pourrait dépendre la décision des autres autorités toponymiques d'adopter ou non ce nouveau système d'exploitation.

Terre-Neuve fait état d'un nouveau projet très excitant dans lequel on a donné accès, par le Web, à une grande série de feuilles de cartes SNRC à 1/50000. L'utilisateur peut choisir la couverture SNRC qu'il désire visualiser et faire un zoom pour obtenir une carte très détaillée. Même si ce projet n'a pas été conçu pour l'élaboration des bases de données toponymiques, les membres du Comité ont entrevu les nombreuses applications possibles du système lorsque M. MacNaughton leur en a fait la démonstration.

Internet

Ce qui nous amène à parler de l'utilisation de l'Internet pour la diffusion des noms géographiques sous forme numérique. Encore une fois, le succès des sites Web construits par les membres se mesure à l'augmentation du nombre de visites comme à l'augmentation du nombre d'autorités toponymiques canadiennes qui offrent un tel service. Le Comité a recommandé que les sites Web des membres offrent des liens vers ceux des autres membres, afin d'accroître la visibilité des noms géographiques et de faciliter l'accès du public aux pages Web des gouvernements fédéral et provinciaux/territoriaux.

L'année dernière, nous avons fait un sondage pour déterminer les préférences des membres au sujet de l'accès Internet à la Base de données toponymiques du Canada (BDTC). Plusieurs années auparavant, la liaison Telnet vers une copie de la BDTC avait été rompue pour un certain nombre de raisons techniques. Aucune solution de





provided as an Oracle "form" as that would require unjustified additional HTML programming.

Digital data transfers

This has been a regular agenda item for the Committee since its inception in the early 1990s. Normally, problems of data transfers are reported and solutions sought. Happily, no difficulties whatsoever were reported this year!

Canadian Geographical Names Data Base (CGNDB)

Discussions of the CGNDB and related activities focused primarily on information items. These included: no new Level 3 or Level 4 characters although the Secretariat will clarify whether a recent ISO amendment regarding syllabics (Level 4 characters) will impact on the CGNDB; an update of the single, national entity list derived from the *Concise National Gazetteer* due to the creation of Nunavut; updates to the generic codes list of the CGNDB; use of a single record for each Indian Reserve (rather than two in English and in French); and an indication that the CGNDB is Y2K compliant.

Recently, the committee has wondered whether the CGNDB would be changed in the future to a more spatially-oriented database. It was reported at this meeting that NRCan does have spatially-oriented databases but that Geographical Names *per se* does not have that mandate. Instead, efforts will continue in areas that will serve CGNDB clients more efficiently — i.e., improved communications and matching/linking capabilities (to other databases).

To fully respond to the mandate and requirements of the federal government, the Geographical Names Section should be providing textual information that it distributes in both official languages. In distributing CGNDB core field data, that would mean that the "Location Narrative" would have to be translated, where relevant, into English or French. Given very limited staff resources for such a task, this presents a barrier to rapid and efficient dissemination. As well, given the availability of maps (especially through the Internet, see the Newfoundland experiences above), this field is becoming less useful. In response, the committee unanimously recommended that the "Location Narrative" be removed from the list of core fields.

rechange n'a encore été trouvée. Cependant, à la lumière des résultats du sondage, et suivant la recommandation du Comité, la Section des Noms géographiques mettra bientôt à la disposition des membres du CPCNG, et à eux seulement, un site Web qui fournira le contenu des principales zones de la base de données (voir ci-dessous); les zones disponibles seront plus nombreuses que celles auxquelles le public a accès sur l'actuel site Web de la Toponymie. À noter que cette information ne sera pas communiquée sous forme de fiches Oracle, ce qui allongerait indûment le temps de programmation HTML.

Transferts de données numériques

Cette question est à l'ordre du jour des réunions du Comité depuis qu'il existe, soit le début des années 90. En temps normal, on signale les problèmes de transferts de données, et on apporte des solutions. Heureusement, aucun problème de quelque nature que ce soit ne s'est apparemment posé cette année.

Base de données toponymiques du Canada (BDTC)

Les discussions concernant la BDTC et les activités connexes ont porté essentiellement sur des questions d'information. Entre autres: aucun nouveau caractère de niveau 3 ou 4, bien que le Secrétariat déterminera l'impact éventuel sur la BDTC d'un amendement apporté récemment à la norme ISO des syllabaires (caractères de niveau 4); mise à jour de la liste nationale d'entités uniques extraite du *Répertoire toponymique concis du Canada*, en raison de la création du Nunavut; mise à jour de la liste des codes de générique de la BDTC; utilisation d'un seul enregistrement pour chaque réserve indienne (plutôt que deux, un anglais et un en français); et mention de la conformité de la BDTC à l'an 2000.

Le Comité s'interroge depuis un certain temps sur la nécessité de faire de la BDTC une base de données locationnelle. Au cours de notre réunion, on a fait mention que NRCan possède effectivement des bases de données locationnelles, mais que cette question ne fait pas partie à vrai dire du mandat de la Section de la toponymie. Celle-ci concentrera plutôt ses efforts sur des mesures susceptibles d'améliorer le service à la clientèle de la BDTC (par exemple, amélioration des communications et développement des capacités de correspondance et de liaison avec d'autres bases de données).

Digital data distribution

No changes from last year were reported with respect to NRCan/CPCGN members' data dissemination agreements. The idea of re-opening these agreements was discussed, especially in light of a general interest in "origin information" which does not belong to the list of core fields, i.e., those database fields that are currently subject to NRCan/CPCGN members' data dissemination agreements. However, this proposal was abandoned because it was judged that the provision of such information is not practical at the present time. The CTQ is planning to add 10,000 Quebec name origins to its web site. Additional items under this heading were examined primarily as items for information only.

Toponymy Update Project (linking CGNDB and NTDB)

In 1997 ACCDTS expressed concern that there did not appear to be a mechanism for ensuring that the most recent changes in geographical names would be reflected in the toponymy layer or theme of Canada's digital topographic maps (scales 1:50 000 and 1:250 000). Last year, it was reported that GeoNames Section is very well linked into the Project and that our concerns may not be justified. The Toponymy Update Project is now nearing completion.

Digital Gazetteer Information Exchange Workshop

Kathleen O'Brien and Roger Payne brought to the attention of the Committee the fact that this workshop, 12-14 October 1999, would bring both specialists and non-specialists (in the field of digital gazetteers and geographical names) together: (1) to develop an understanding of the potential of indirect spatial referencing of information resources through geographical names; and (2) to identify the research and policy issues associated with the development of digital gazetteer information exchange. She asked committee members to provide any comments before the workshop.

Endnote

1. Dr. J.R. Pitblado, Department of Geography, Laurentian University; Chair, Advisory Committee on Canadian Digital Toponymic Services. / M. J.R. Pitblado, Département de géographie, Université Laurentienne; président, Comité consultatif des services canadiens de données toponymiques numériques.

Pour bien s'acquitter de son mandat et satisfaire aux exigences du gouvernement fédéral, la Section des Noms géographiques devrait produire et distribuer de l'information textuelle dans les deux langues officielles. Cela l'obligerait à faire traduire en anglais ou en français, le cas échéant, l'information figurant dans la zone «Description du lieu» de la BDTC. Comme elle dispose de très peu de ressources en personnel pour accomplir une telle tâche, la diffusion des données ne serait pas aussi rapide et efficace. En outre, cette zone perd peu à peu de son utilité en raison de la disponibilité des cartes (en particulier via l'Internet; voir l'expérience de Terre-Neuve relatée ci-dessus). Aussi, le Comité a-t-il recommandé à l'unanimité que la zone «Description du lieu» soit retirée de la liste des zones principales.

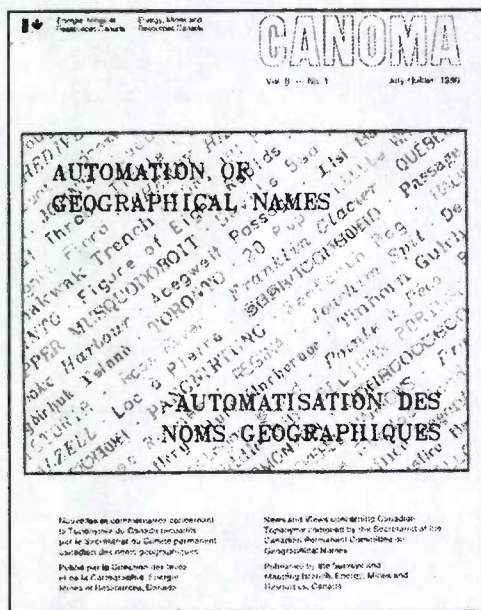
Distribution des données numériques

Il n'y a aucun changement à signaler en ce qui concerne les accords sur la diffusion des données conclus entre RNCAN et les membres du CPCNG. On a discuté de la possibilité de rouvrir ces ententes, surtout parce que l'on avait constaté un intérêt général pour l'information sur l'origine des noms, qui ne fait pas partie de la liste des zones principales (c'est-à-dire les zones de la base de données qui font l'objet des ententes conclues entre RNCAN et les membres du CPCNG). Cependant, on a renoncé à cette idée, jugeant qu'il n'était pas faisable pour l'instant de fournir ce type d'information. La CTQ prévoit d'ajouter à son site Web de l'information sur l'origine de 10 000 noms du Québec. D'autres questions ont été abordées sous cette rubrique, mais uniquement à titre d'information.

Projet de mise à jour des données toponymiques (lien entre la BDTC et la BNDT)

En 1997, le CCSCDTN se disait préoccupé par l'absence d'un mécanisme assurant l'intégration systématique des récentes modifications des noms géographiques dans la couche ou le thème toponymique des cartes topographiques numériques du Canada (à 1/50 000 et 1/250 000). L'année dernière, il apprenait que la Section de la toponymie était très bien intégrée au projet et que les préoccupations du Comité étaient peut-être mal fondées. Le Projet de mise à jour des données toponymiques tire à sa fin.





Nomenclature and Delineation

A. V. Okulitch¹

The Chairman, Andrew V. Okulitch, opened the meeting, welcoming all members of the committee, observers, guests and, in particular, Ms. Louise Lahache, a representative of the Assembly of First Nations. The agenda was adopted and the minutes of last year's meeting were approved with minor corrections.

Items arising from the minutes

The *ad hoc* committee (A. Lapierre, B. Bowler, J. Revie, K. O'Brien, and L. Baudouin-Tardif), examining the possibility of amending the list of pan-Canadian names, reported the results of its research by tabling extensive documentation of the original meetings and debates that led to the establishment of the pan-Canadian list in 1983. Authority to make changes resides solely with Treasury Board. A representative of Treasury Board revealed that they are developing new guideline policies, including the pan-Canadian list, and that no changes would be contemplated until these are in place. The major change to the Northwest Territories (the addition of one new name — Nunavut — and the deletion of the three district names) and the possible change of Newfoundland's name will need to be addressed in any changes to the list of pan-Canadian names. The *ad hoc* committee will await action by Treasury Board.

Atelier sur l'échange d'information concernant les répertoires toponymiques numériques

Kathleen O'Brien et Roger Payne ont signalé à l'attention du Comité que cet atelier, qui se tiendra du 12 au 14 octobre 1999, réunirait autour d'une même table des spécialistes et non-spécialistes des répertoires toponymiques numériques et des noms géographiques: (1) afin de déterminer la possibilité de faire des noms géographiques des outils de référence spatiale pour donner accès à l'information; et (2) afin de déterminer les problèmes que pose, sur le plan de la recherche et sur le plan des politiques, l'échange d'information sur les répertoires toponymiques numériques. Kathleen O'Brien a demandé aux membres du Comité de lui faire part de leurs commentaires avant l'atelier.

Nomenclature et délimitation

A. V. Okulitch¹

Le président, Andrew V. Okulitch, a ouvert la réunion et souhaité la bienvenue à tous les membres du Comité, aux observateurs, aux invités et, en particulier, à Mme Louise Lahache, représentante de l'Assemblée des Premières nations. Les membres ont adopté l'ordre du jour et, avec de légères corrections, le procès-verbal de la réunion de l'année dernière.

Questions découlant du procès-verbal

Le comité *ad hoc* (A. Lapierre, B. Bowler, J. Revie, K. O'Brien et L. Baudouin-Tardif) qui avait examiné la possibilité de modifier la liste des noms d'intérêt pancanadien a fait part des résultats de ses recherches, en déposant une volumineuse documentation sur les réunions et les débats à l'origine de la création de la liste, en 1983. Seul le Conseil du Trésor est habilité à apporter des changements. Un représentant de cet organisme a indiqué que le Conseil du Trésor travaillait à l'élaboration de nouvelles lignes directrices — ce qui comprend la liste des noms d'intérêt pancanadien — et qu'aucun changement ne serait envisagé tant et aussi longtemps que les nouvelles directives ne seraient pas en place. Si l'on décidait de rouvrir la liste, il faudrait nécessairement y intégrer les principaux changements survenus dans les Territoires du Nord-Ouest (la création d'un nouveau nom — Nunavut — et la suppression des trois noms de district) ainsi que le changement de

The slow pace of joint decision-making is being addressed, however new problems are arising from changes to the Indian Act leading to autonomy and responsibilities devolving to aboriginal groups. This has become a complex issue and hence, part of several other agenda items. Aside from this, Parks Canada has made substantial progress in dealing with outstanding decisions and P. Goldring put forward several practical policies to further smooth future progress. Authorities involved in joint decisions should set annual priorities and communicate them to other authorities, thus permitting their coordination. The annual list of outstanding decisions published by the CPCGN Secretariat needs to be clarified to assist authorities in making and implementing their plans.

R. Simison, the representative from DIAND, noted that with Aboriginal groups being granted authority to undertake naming on Aboriginal lands, the role of DIAND in the joint-decision process seem largely superfluous and may only contribute to delays. Other members felt that DIAND's role should still be one of consultation, assistance and coordination, to avoid the potential chaos arising from numerous Aboriginal authorities making changes without experience or guidance.

B. Bowler presented information regarding Aboriginal names and the communication process. As noted above, Aboriginal groups, largely uninformed about their entrenched naming rights as Canadian citizens, want to be treated as equal partners in the joint-decision process or to be the sole naming authority. Their first request to be sole authorities was rejected by all naming authorities, on the grounds that naming had to be coordinated and made consistent and that the existing process already gave Aboriginal groups first priority except in cases of toponymic uncertainties, inconsistencies, etc. What is needed is education and communication so that Aboriginal groups know how to make good proposals and so they realize that their decisions are already honoured most of the time. A working group (to include R. Simison, L. Lahache, G. Holm, B. Bowler, K. O'Brien, and others) will be struck to look at ways of improving communications, including the naming process, with DIAND and Aboriginal groups.

Generics and terminology

L. Baudouin-Tardif reported on generic terms in Canada's geographic names and their translation

nom possible de Terre-Neuve. Le Comité *ad hoc* attendra donc le signal du Conseil du Trésor.

On tente actuellement de trouver des moyens d'accélérer le processus des décisions conjointes, mais de nouveaux problèmes ont surgi par suite des changements apportés à la *Loi sur les Indiens*, qui ont pour effet d'augmenter l'autonomie et les responsabilités des groupes autochtones. C'est une question complexe, qui revient d'ailleurs dans plusieurs autres points à l'ordre du jour. Cela mis à part, Parcs Canada a fait considérablement progresser des décisions en suspens, et P. Goldring a proposé plusieurs mesures concrètes pour accélérer le processus. Les autorités toponymiques qui participent à des décisions conjointes devraient fixer des priorités annuelles et les communiquer aux autres, ce qui faciliterait la coordination. Par ailleurs, il importe de clarifier la liste annuelle des décisions en suspens que publie le Secrétariat du CPCNG, afin d'aider les autorités toponymiques à élaborer et à mettre en oeuvre leurs plans.

R. Simison, le représentant du ministère des Affaires indiennes et du Nord, a fait observer que, maintenant que les groupes autochtones ont le pouvoir de dénommer les lieux sur leurs terres, l'intervention du MAIN dans le processus des décisions conjointes semble largement superflue et ne peut que retarder indûment le processus. D'autres membres estiment que le MAIN devrait continuer à jouer un rôle de consultation, d'aide et de coordination, parce que de nombreuses autorités autochtones pourront désormais apporter des changements sans toujours avoir l'expérience ou l'encadrement qu'il faut, et que la situation pourrait rapidement devenir chaotique.

B. Bowler a présenté de l'information au sujet des noms autochtones et du processus de communication. Comme nous l'indiquons ci-dessus, les groupes autochtones, qui sont dans bien des cas mal informés sur les droits qu'ils ont à titre de citoyens canadiens en matière de noms géographiques, désirent être traités comme des partenaires égaux dans le processus des décisions conjointes ou n'avoir de compte à rendre à personne en matière de toponymie. Ils ont d'abord demandé d'être reconnus comme les seules autorités en la matière. Toutes les autorités toponymiques ont rejeté cette demande initiale, alléguant qu'il était nécessaire de coordonner et d'uniformiser les activités toponymiques et que le processus en place donnait déjà la priorité aux groupes autochtones, sauf dans les cas d'incertitudes, d'incohérences, etc. Ce qu'il faut maintenant, c'est éduquer et communiquer, de





and continuing work. The Translation Bureau plans to publish additions to the *Glossary* in their publication, *Terminology Update*. For 2001, Translation Bureau plans to look at guidelines in other languages. Other members reported minor additions and changes and generally low levels of progress in times of declining funding.

The issue of toponymic terminology has now been laid to rest with the publication of the French version in *Canoma*. The issue of coordinate selection for incorporated/administrative areas is also winding down as most authorities are choosing digital methods (centroids) instead of more arbitrary urban/business cores or post offices, many of which are being closed.

Name proposals

A proposal from a member of the public was received to systematically name features for all Canadian Victoria Cross (VC) and George Cross (GC) recipients. The British Columbia portion of the compiled list that was submitted was noted to be either incomplete or in error by J. Mason (British Columbia). The Chairman tabled an e-mail letter from British Columbia, wherein the policy of that province was described as not favouring such naming, in that VC winners were already adequately, and perhaps more appropriately commemorated in other ways, and that all war casualties whose families requested naming, were being honoured by geographical names. That policy raised a substantial protest from many other members who felt that it was vital to honour VCs and GCs and that it was impossible to do enough. Several authorities will continue to honour VCs and GCs as much as possible. There cannot be a coordinated national effort because of differing policies and situations.

Two requests have been received to name features in Antarctica: one after a Canadian on an early British expedition and the other a living Canadian scientist who worked there. Members of this committee want a working group to respond to the proposers, to develop policies to deal with extra-territorial naming, in particular the Antarctic, and to take advantage of existing and any new guidelines so developed to commemorate other Canadians when appropriate. Regrettably, the two proposals do not, in their present form, meet either CPCGN guidelines or those of the international research community in Antarctica, and will be returned for reformulation. The working group will consult with R. Payne (USGS), who has already provided much useful information and

façon que les groupes autochtones sachent comment bien préparer et présenter des propositions et qu'ils se rendent compte que, la plupart du temps, leurs décisions sont déjà respectées. Un groupe de travail (constitué de R. Simison, L. Lahache, G. Holm, B. Bowler, K. O'Brien et d'autres) sera mis sur pied pour explorer les moyens d'améliorer les communications, notamment sur le processus d'approbation des toponymes, avec le MAIN et les groupes autochtones.

Génériques et terminologie

L. Baudouin-Tardif a fait rapport sur les génériques des noms géographiques du Canada, leur traduction et les activités connexes. Le Bureau de la traduction prévoit de publier des ajouts au *Glossaire des génériques*, dans l'*Actualité terminologique*. Pour l'an 2001, le Bureau compte s'intéresser aux lignes directrices concernant la traduction des noms géographiques dans d'autres langues. Des membres ont parlé d'ajouts et de changements mineurs. On déplore la lenteur générale des progrès en cette période où les budgets diminuent constamment. Le dossier de la terminologie toponymique est maintenant clos, avec la publication de la version française dans *Canoma*. La question du choix des coordonnées des lieux habités et des zones administratives se règle d'elle-même, puisque la plupart des autorités optent pour des méthodes numériques (centroïdes) au lieu de choisir arbitrairement les coordonnées d'un centre-ville/centre d'affaires ou celles des bureaux de poste, dont beaucoup sont maintenant fermés.

Propositions de noms

Un membre du public a proposé de nommer systématiquement des entités d'après tous les récipiendaires de la Croix de Victoria (VC) et de la Croix de Georges (GC). J. Mason (Colombie-Britannique) signale que la liste présentée contient des erreurs ou des omissions, du moins en ce qui concerne la Colombie-Britannique. Le président dépose un message électronique qu'il a reçu de la Colombie-Britannique, dans lequel il est dit qu'une telle pratique toponymique va à l'encontre de la politique de cette province; en effet, les récipiendaires de la VC reçoivent déjà des hommages (qui sont parfois plus appropriés), et toutes les victimes de la guerre peuvent être honorés par des noms géographiques si la famille en fait la demande. Cette politique suscite une levée de boucliers, beaucoup de membres estimant qu'il est essentiel de rendre hommage aux

background to this proposal.

ACND miscellanea

The terms of all committee members were renewed for a further two years.

Members expressed their concern that a representative from British Columbia was not taking part in the advisory committee and CPCGN meetings. The CPCGN Chair was asked to write a letter to the British Columbia Minister of Environment, Lands and Parks.

The next meeting will, as always, be held in conjunction with the annual meeting of the CPCGN. The chairman thanked all participants for their good work during the past year and their work in this meeting to conclude several items and make substantial progress on numerous others.

Endnote

1. Dr. Andrew Okulitch, Research Scientist, Geological Survey of Canada; Chair, Advisory Committee on Nomenclature and Delineation.

réceptiendaires de VC et de GC et qu'on en fait jamais trop à cet égard. Plusieurs autorités toponymiques continueront à le faire dans la mesure du possible. Toute coordination à l'échelle nationale s'avère donc impossible en raison des différences de politique et de contexte.

Le Comité a reçu deux demandes de désignation d'entités dans l'Antarctique. L'une veut honorer un Canadien qui a fait partie d'une des premières expéditions britanniques et l'autre, un scientifique encore vivant qui a travaillé sur ce continent. Les membres du Comité souhaitent mettre sur pied un groupe de travail pour répondre à ces propositions, élaborer une politique concernant la désignation des entités extraterritoriales, en particulier celles de l'Antarctique, et, le cas échéant, mettre à profit les lignes directrices qui existent déjà et toute autre directive qui pourrait être adoptée pour commémorer d'autres Canadiens. Malheureusement, aucune des deux propositions n'est conforme aux lignes directrices du CPCNG ni à celles de la communauté internationale des chercheurs de l'Antarctique, et les deux seront retournées à leurs auteurs pour qu'elles soient reformulées. Le groupe de travail consultera R. Payne (USGS), qui a déjà fourni beaucoup d'information et de documentation utiles au sujet de ces propositions.

Divers

Les mandats de tous les membres du Comité sont renouvelés pour deux ans.

Les membres déplorent l'absence d'un représentant de la Colombie-Britannique dans les réunions du CPCNG et du Comité consultatif. Ils demandent au président du CPCNG d'écrire à ce sujet au ministre d'Environnement, Lands and Parks de la Colombie-Britannique.

La prochaine réunion se tiendra comme d'habitude dans le cadre de la prochaine réunion annuelle du CPCNG. Le président remercie tous les participants du bon travail qu'ils ont accompli au cours de la dernière année et, en particulier, durant la réunion. Les membres ont fermé plusieurs dossiers et fait des progrès considérables dans beaucoup d'autres.

Note

1. M. Andrew Okulitch, chercheur scientifique, Commission géologique du Canada; président du Comité consultatif de la nomenclature et de la délimitation.





Toponymy Research

A. Lapierre¹

Chairman's opening remarks

The Chairman welcomed members and observers to Charlottetown and on behalf of the committee, thanked the Government of Prince Edward Island for its warm welcome. He noted that with this meeting, ACTR was celebrating twenty-five years of activity as an advisory body to the CPCGN.

Completed field work (CFW) 1998-1999

Over the past year, a working group made up of Gordon Handcock, Gerry Holm, and Alain Vallières began to examine some of the issues that go beyond the recording of actual field work such as toponymic density, the relationship between name and feature, the context of names in settled as opposed to remote areas with the aim of improving the level of field work coverage and looking at new ways of meeting ACTR's objective of providing an accurate assessment of toponymic coverage. The working group will continue to seek ways to overcome some of the shortcomings of the current CFW maps, namely the fact that areas well named or with partial coverage on NTS map sheets before 1970 show up as blank. Many surveys done previously are not taken into account. In addition, partial surveys often disguise the fact that they are often conducted to change one or a few names in areas which may have been otherwise very well named in the 1960-70 decade. This is the case in certain areas of the Maritime Provinces and in Saskatchewan.

Another issue examined by the committee was the yearly preparation of CFW maps. For many years now, Dr. Pitblado of Laurentian University has graciously devoted considerable time and energy into the preparation of these maps. While his efforts have been deeply appreciated, it does not appear reasonable to expect such services to continue to be offered from year-to-year on a purely voluntary basis. Means should be sought so that production of these maps is incorporated as part of the regular activities of the CPCGN Secretariat where the data are received.

ACTR was also of the opinion that the maps need not be produced on a yearly basis, although data from the jurisdictions will continue to be sought annually. A more efficient time frame would be every two years or so, as to coincide with the

Recherche toponymique

A. Lapierre¹

Mot d'ouverture du président

M. Lapierre a souhaité la bienvenue aux membres et aux observateurs à Charlottetown et, au nom du comité, il a remercié le gouvernement de l'Île-du-Prince-Édouard pour son accueil chaleureux. Il a fait observer que la réunion de cette année marquait le vingt-cinquième anniversaire des activités du CCRT à titre de Comité consultatif du CPCNG.

Enquêtes sur le terrain achevées, 1998-1999

Au cours de la dernière année, un groupe de travail constitué de Gordon Handcock, Gerry Holm et Alain Vallières a commencé à se pencher sur certaines questions qui débordent le cadre de la consignation des enquêtes sur le terrain à proprement parler, comme la densité toponymique, la relation entre le nom et l'entité, le contexte toponymique dans les agglomérations contre les régions éloignées. Sa démarche avait pour buts d'augmenter la couverture des enquêtes sur le terrain et de trouver de nouvelles façons de permettre au CCRT de produire une évaluation exacte de la couverture toponymique. Le groupe de travail continuera de chercher des façons de combler une partie des lacunes qui subsistent dans les cartes actuelles des enquêtes toponymiques sur le terrain, notamment le fait qu'on laisse en blanc des régions dont la toponymie a pourtant été bien établie ou qui ont été couvertes partiellement par des feuilles de cartes du SNRC avant 1970. De nombreuses enquêtes antérieures ne sont pas prises en compte. En outre, les enquêtes partielles se limitent souvent à modifier un ou quelques noms dans des régions dont la toponymie a par ailleurs été bien établie entre 1960 et 1970. C'est le cas dans certaines régions des provinces Maritimes et en Saskatchewan.

Le Comité a aussi examiné la question de l'élaboration annuelle des cartes des enquêtes toponymiques sur le terrain. Depuis plusieurs années maintenant, M. Pitblado, de l'Université Laurentienne, a consacré généreusement beaucoup de temps et d'énergie à la préparation de ces documents. Nous lui sommes évidemment très reconnaissants de ses efforts inestimables, mais nous ne pouvons raisonnablement nous attendre que des services de cette valeur nous soient encore

meetings of the UNGEGN where the maps serve a useful purpose of illustrating field work coverage in Canada.

Dr. Handcock's working group will continue to explore new ways of recording field work coverage and will undertake a pilot project to obtain coverage information for the pre-1970 area, using specific research instruments and focussing on Saskatchewan. Time will be set aside during next year's ACTR meeting for a hands-on activity to identify problems of procedure as well as to develop a methodology geared towards the extraction of reliable toponymic information from pre-1970 sources. Finally, the idea of putting CFW maps on the GeoNames web site will be investigated once current methodological problems are resolved.

Another interesting initiative during the past year was undertaken by the Commission de toponymie du Québec which produced two toponymic density maps, one based on 1987 data and the other on 1999 data, where areas of significant change over the years appear quite clearly. The working group will look into the possibility of extending the model on a national scale. Cameron McEwen (Statistics Canada) agreed to take on the responsibility of preparing the digital files from Dr. Pitblado for eventual downloading to the CGNDB and potential availability on the GeoNames web site.

CPCGN video

After considerable Canada-wide distribution over the past few years, inventory is now down to about 17 copies and the video will no longer be sold. Members wishing to obtain copies are invited to contact the CPCGN Secretariat as soon as possible. No re-issue of the video is envisaged.

CPCGN Principles and Procedures

The new edition of the *CPCGN Principles and Procedures* is now available. Some inconsistencies between the English and French texts will be revised. A note about the pioneering activity of the Government of Quebec, the first provincial jurisdiction to establish a geographical names authority in 1912 will be added to the Preface. Members are invited to send their comments regarding errors, omissions and additions to the Secretariat.

offerts année après année sur une base purement volontaire. Il faut trouver des moyens de faire en sorte que la production de ces cartes soit intégrée dans les activités courantes du Secrétariat du CPCNG, qui est le point de chute des données.

Le CCRT est également d'avis qu'il n'est pas nécessaire d'élaborer ces cartes tous les ans, même si nous continuerons de demander chaque année aux autorités toponymiques de nous fournir des données. Il serait plus logique de les produire tous les deux ans environ, de façon à les faire coïncider avec les réunions du GENUING, où elles servent à illustrer la couverture des enquêtes toponymiques sur le terrain effectuées au Canada.

Le groupe de travail dirigé par M. Handcock continuera d'explorer les façons de consigner les enquêtes toponymiques sur le terrain et lancera un projet pilote pour obtenir de l'information pour la période antérieure à 1970, en se servant d'instruments de recherche spécifiques et en se concentrant sur la Saskatchewan. Au cours de sa prochaine réunion, le CCRT se réservera du temps pour cerner les problèmes de procédures et élaborer une méthodologie permettant d'extraire de l'information toponymique fiable des sources de données antérieures à 1970. Finalement, le Comité examinera la possibilité de verser les cartes sur le site Web de la Toponymie, après que les problèmes de méthodologie auront été résolus.

La Commission de toponymie du Québec a réalisé un projet intéressant au cours de la dernière année. Elle a produit deux cartes de la densité toponymique, une basée sur des données de 1987 et l'autre sur des données de 1999, où les changements apportés au fil des années sont bien mis en évidence. Le groupe de travail étudiera la possibilité d'étendre le modèle à l'échelle nationale. Cameron McEwen (Statistique Canada) a accepté la tâche de préparer les fichiers numériques de M. Pitblado en vue de les télécharger dans la BDTC et peut-être aussi de les rendre accessibles sur le site Web de la Toponymie.

Vidéo du CPCNG

Un très grand nombre de copies du vidéo ont été distribuées à la grandeur du pays au cours des dernières années; il n'en reste plus que 17, et le produit ne sera plus en vente. Les membres qui désirent en obtenir des copies sont invités à communiquer avec le Secrétariat du CPCNG dans le plus bref délai. Aucune réédition n'est envisagée.





Aboriginal names

a) Aboriginal representation

The Chair welcomed Native Language Specialist Louise Lahache (Mohawk First Nation, Kahnawake) from the Assembly of First Nations to the meeting and expressed the hope that Native representation at ACTR would henceforth be sustained.

b) Field Guide

The *Field Guide* is now on the Internet, with a counter to monitor usage. More than 100 copies have now been distributed throughout the world and it is hoped that the online version will increase the diffusion of this basic research tool. The ACTR working document *Aboriginal Languages - Canada* will be included as an appendix to the *Field Guide*. Louise Lahache noted some discrepancies in the list and will review the document, in consultation with band councils where appropriate.

c) Aboriginal naming process and DIAND

The involvement of the Department of Indian Affairs and Northern Development in the name approval process was discussed. There are areas, namely where features cross boundaries, where DIAND and other naming authorities intersect and need clarification. Compounding the problem is the observation made by Louise Lahache and confirmed at last year's meeting, that many Aboriginal groups are not yet aware of the existence of name authorities and do not know how and/or where to address their queries. ACTR is looking forward to working with DIAND in improving various channels of communication between the Native groups and naming authorities.

d) agreement between the Federal Government and the Dogrib Nation

Randy Freeman reported the signing of an important agreement between the Federal Government and the Dogrib Nation in the Northwest Territories whereby the Federal Government has given the Dogrib Nation the authority to name and rename features on their land. The names will still be processed through the appropriate NWT government office before being sent to the Secretariat for recording in the CGNDB.

While this devolution marks a major step towards returning control of Aboriginal nomenclature to the First Nations, some concerns were expressed in two specific areas:

Principes et directives du CPCNG

La nouvelle édition des *Principes et directives* du CPCNG est maintenant disponible. Il reste à corriger quelques discordances entre les textes anglais et français. On ajoutera dans la préface une note faisant état de l'oeuvre de pionnier accomplie par le gouvernement du Québec, la première administration provinciale à avoir créé une commission toponymique, en 1912. Les membres sont invités à faire part au Secrétariat de leurs commentaires concernant les erreurs, les omissions et les additions.

Noms autochtones

a) Représentation des Autochtones

Le président souhaite la bienvenue à Louise Lahache de l'Assemblée des Premières nations (Premières nations des Mohawk, Kahnawake), spécialiste des langues autochtones, et exprime le voeu que les Autochtones soient désormais représentés en permanence au CCRT.

b) Guide pour la collecte sur le terrain de toponymes autochtones

Le *Guide pour la collecte sur le terrain de toponymes autochtones* est maintenant sur l'Internet, avec un compteur pour mesurer la fréquentation. Plus de 100 copies de ce document ont été distribuées à travers le monde, et j'espère que la version en ligne augmentera la diffusion de cet outil de recherche fondamental. Le document de travail du CCRT intitulé *Langues autochtones du Canada* sera ajouté en annexe. Louise Lahache a relevé quelques incohérences dans la liste et reverra le document, en consultation avec les conseils de bandes, s'il y a lieu.

c) Toponymie autochtone et MAIN

Les membres ont discuté de la participation du ministère des Affaires indiennes et du Nord au processus d'approbation des toponymes. Dans certains cas, notamment celui des entités transfrontalières, les responsabilités du MAIN recourent celles d'autres autorités toponymiques et doivent être clarifiées. Le problème se complique d'un facteur que Louise Lahache a mis en évidence et qui s'est confirmé au cours de la réunion de l'année dernière: de nombreux groupes autochtones ne connaissent pas l'existence des autorités toponymiques et ignorent comment et à qui adresser leurs demandes d'information. Le CCRT souhaite collaborer avec le MAIN à l'amélioration des divers canaux de communication entre les groupes autochtones et les autorités toponymiques.

- a) potential nomenclature conflicts between two or more bordering nations that may have different names for the same feature; and
- b) potential nomenclature conflicts between First Nation names and established non-Native names for the same feature.

ACTR will monitor the situation and is ready to provide expertise and counsel to interested parties in the development of naming policies.

e) syllabics and modified extended Roman alphabet characters

Kathleen O'Brien and Heather Ross visited the office of the Canada Standards Council in Ottawa. Amendment 11 of ISO / IEC standard 10646-1 is entitled *Unified Canadian Aboriginal Syllabics*. (It was accepted 15 July 1998.) The organization of the syllabics is different from that in the Repertoire that was submitted for consideration. Based on the look at the new Amendment, Mrs. O'Brien asked for members' opinions on how the committee should work with modified extended Roman alphabet characters – as individual languages, as a group, or in some other way.

Publications

Two major ACTR publications: *Guide to the Field Collection of Native Geographical Names* and *Native Canadian Geographical Names: an annotated bibliography* are now ready to go on the Internet where it is hoped they will have a much wider dissemination. The CPCGN Secretariat will look into the possibility of adding a search engine to the site to facilitate the consultation of the bibliography.

The Commission de toponymie du Québec announced a new title in their series on Native toponymy: *Toponymie des Algonquins*, a 370-page document complete with maps and general information on place-naming in the Algonquin community. This new publication adds substance to an already impressive collection of works on Aboriginal toponymy in Quebec, such as *Toponymie des Abénakis* (1985), *Toponymie des Attikameks* (1987) and *Toponymie des Naskapis* (1990). Alain Vallières reported that work is presently under way on yet another publication: *Toponymie des Hurons (Wendate)*.

ACTR remains committed to a new edition of the *Bibliography of Canadian Toponymy*, although it realizes that at the present time, there are no resources available to achieve this long-term goal. Funding may be available at the Canadian Studies

d) Accord entre le gouvernement fédéral et la nation des Dogrib

Randy Freeman attire l'attention des membres sur la signature d'un accord important entre le gouvernement fédéral et la nation Dogrib dans les Territoires du Nord-Ouest, qui donne à la nation autochtone le pouvoir de nommer et de renommer des entités qui se trouvent sur son territoire. Les services compétents des Territoires du Nord-Ouest continueront de traiter les toponymes avant de les envoyer au Secrétariat pour qu'ils soient versés dans la BDTC.

Si ce transfert de pouvoirs marque une étape importante dans le processus de rétrocession aux Premières nations de la responsabilité des noms autochtones, deux problèmes spécifiques ont été relevés:

- a) risque de conflits de compétences toponymiques entre deux ou plusieurs nations limitrophes qui peuvent avoir donné des noms différents à la même entité; et
- b) risque de conflits entre les noms donnés par les Premières nations et les noms attribués par des non-Autochtones à la même entité.

Le CCRT suivra la situation de près. Il est disposé à mettre son expertise à la disposition des parties intéressées, pour l'élaboration d'une politique de dénomination des lieux.

e) Syllabaires et caractères de l'alphabet romain étendu modifié

Kathleen O'Brien et Heather Ross ont visité le bureau du Conseil canadien des normes, à Ottawa. L'amendement 11 de la norme ISO/IEC 10646-1 s'intitule *Syllabaire unifié canadien autochtone*. (Il a été accepté le 15 juillet 1998.) La structure du syllabaire est différente de celle décrite dans le répertoire qui a été présenté. À la lumière du nouvel amendement, Mme O'Brien demande aux membres leur point de vue sur la façon dont le Comité devrait utiliser les caractères de l'alphabet romain étendu modifié : langue par langue, collectivement ou autrement.

Publications

Deux publications majeures du CCRT, le *Guide pour la collecte sur le terrain de toponymes autochtones* et *La toponymie autochtone au Canada : bibliographie annotée*, sont maintenant prêtes à diffuser sur l'Internet, où, espère-t-on, elles auront une diffusion beaucoup plus large. Le Secrétariat du CPCNG examinera la possibilité





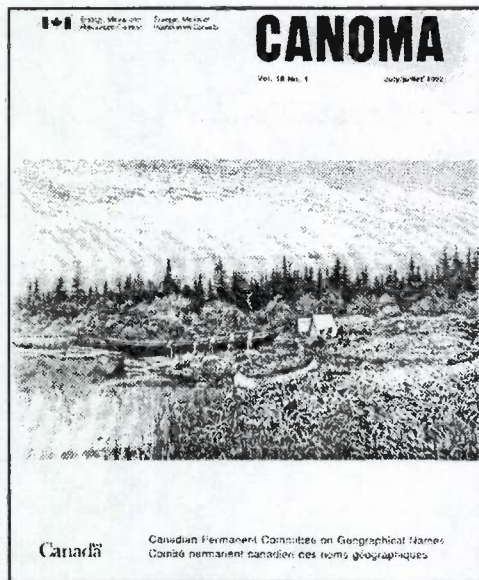
Directorate of the Department of Canadian Heritage. The ACTR Chair will look into this possibility. In the meantime, Helen Kerfoot, Emeritus Scientist at NRCan and former Executive Secretary of the CPCGN, has done work on some twenty items of Canadian toponymy. This material will be made available on the GeoNames web site.

Membership

The ACTR voted unanimously in favour of renewing the memberships of Jeff Hunston, Janet Mason, Gerald Holm, Gordon Handcock, Brian Maloney, Betty Kidd, and Randy Freeman (as corresponding member) each for another two-year term.

Endnote

1. Dr. André Lapierre, Department of Linguistics, University of Ottawa; Chair, Advisory Committee on Toponymy Research.



d'ajouter un moteur de recherche au site pour faciliter la consultation de la bibliographie.

La Commission de toponymie du Québec a annoncé la parution d'un nouveau titre dans la série sur la toponymie autochtone: *Toponymie des Algonquins*, un document de 370 pages contenant des cartes et de l'information générale sur les toponymes de la communauté algonquaine. Cette nouvelle publication vient enrichir une collection fort impressionnante sur la toponymie autochtone du Québec, qui contenait déjà les titres suivants : *Toponymie des Abénakis* (1985), *Toponymie des Attikameks* (1987) et *Toponymie des Naskapis* (1990). Alain Vallières signale que la Commission a entrepris une autre publication: *Toponymie des Hurons (Wendate)*.

Le CCRT tient encore à produire une nouvelle édition de *Bibliographie de la toponymie canadienne*, mais il doit se rendre à l'évidence que, pour l'instant, il n'a pas les ressources nécessaires pour atteindre cet objectif à long terme. Une possibilité de financement existe du côté de la Direction des études canadiennes du ministère du Patrimoine canadien. Le président du CCRT explorera cette possibilité. Entre-temps, Helen Kerfoot, scientifique émérite à RNCan et ancienne secrétaire exécutive du CPCNG, a effectué des travaux sur une vingtaine d'éléments de la toponymie canadienne. Le fruit de ses travaux sera versé sur le site Web de la Toponymie.

Composition du Comité

Les membres du CCRT ont voté unanimement pour le renouvellement des mandats de Jeff Hunston, Janet Mason, Gerald Holm, Gordon Handcock, Brian Maloney, Betty Kidd et Randy Freeman (à titre de membre correspondant), pour deux ans.

Note

1. M. André Lapierre, Département de linguistique, Université d'Ottawa; président, Comité consultatif de la recherche toponymique.

1864 revisited ? / Retour à l'année 1864?

The Fathers of Confederation met in Charlottetown, Prince Edward Island, in 1864 and posed for a picture on the steps of Fanning Bank, the Lieutenant-Governor's home. Several participants in the 1999 CPCGN Annual Meeting took the opportunity to pose for their own version of this historical picture.

Les fondateurs de la Confédération ont assisté à une réunion à Charlottetown, Île-du-Prince-Édouard, en 1864. Quelques participants à la réunion annuelle 1999 du CPCNG ont saisi l'occasion de poser pour leur version de cette photographie historique à Fanning Bank, la résidence du Lieutenant-Gouverneur.



Figure 3. (Source: Provincial Treasury, Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard)

Front row (left to right) / première rangée (gauche à droite): R. Kenny (Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard), B. Kidd (National Archives / Archives nationales), G. Jacob (Chair, CPCGN / Présidente, CPCNG), the Honourable / l'honorable Gilbert R. Clements (Lieutenant-Governor, Prince Edward Island / Lieutenant-Gouverneur, Île-du-Prince-Édouard), H. Ross (CPCGN Secretariat / Secrétariat du CPCNG)

Second row (left to right) / deuxième rangée (gauche à droite): G. Roberts (Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard), S. Dinner (Canada Post / Postes Canada), B. Bowler (GeoNames Manager / Gestionnaire des Noms géographiques), G. Holm (Manitoba), J. Revie (CPCGN Secretariat / Secrétariat du CPCNG)

Third row (left to right) / troisième rangée (gauche à droite): G. Handcock (Newfoundland / Terre-Neuve), G. Welch (ACCDTS / CCSCDTN), W. Furr (Executive Secretary, COGNA / Secrétaire exécutif, COGNA), A.V. Okulitch (Chair, ACND / Président, CCND), K. O'Brien (CPCGN Coordinator / Coordinatrice du CPCNG)

Fourth row (left to right) / quatrième rangée (gauche à droite): R. Simison (Indian Affairs and Northern Development / Affaires indiennes et du Nord Canada), L. Baudouin-Tardif (Translation Bureau / Bureau de la traduction), A. Lapierre (Chair, ACTR / Président, CCRT), J. Hunston (Yukon Territory / Territoire du Yukon), R. Freeman (Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest)

Fifth row (left to right) / cinquième rangée (gauche à droite): J. Ramsay (Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard), C. McEwen (Statistics Canada / Statistique Canada)

In honour of Lucy Maud Montgomery

Kathleen O'Brien¹

Diarist, minister's wife, author, journalist, photographer, mother, poet – Lucy Maud Montgomery was all of these. Her diaries have been published in four volumes. An article in *The Ottawa Citizen* printed several of her photographs. She wrote 22 novels; half of them while in Ontario. Montgomery's most famous novel *Anne of Green Gables* has won her fans from around the world. The *Emily of New Moon* novels are probably a close second in popularity. Movies and television series have been made of both the Anne and Emily books. *Anne of Green Gables* has also been translated to the stage as a musical.

Lucy Maud Montgomery was born at Clifton, Prince Edward Island, in November 1874. She died in Toronto in April 1942 and is buried in the cemetery at Cavendish, Prince Edward Island.

People come from all over the world to visit the house Montgomery mythologized in *Anne of Green Gables*. The house, acquired by Parks Canada in 1937, is now part of Prince Edward Island National Park <http://parkscanada.pch.gc.ca/parks/pei/pei_np/pei_e.htm> and is known as *Green Gables House*. To

the dismay of many, the house suffered a fire in 1997 but has reopened to the public.

A post office bearing the name **Green Gables** was opened at Cavendish, Prince Edward Island, on a seasonal basis so that mail cancelled with the Green Gables stamp could be sent. The **Lake of Shining Waters**, adopted in 1966, is located just northwest of Cavendish, in Lot 23, Queens County, Prince Edward Island. This is the only other place name to honour the works of Lucy Maud Montgomery on the Canadian landscape.

The manse in Leaskdale, Ontario, where Montgomery lived with her husband and two sons for 15 years was designated as a National Historic Site in January 1997. Opened to the public during the summer of 1997, the manse was then closed but has not yet reopened to visitors. A web page called the *Leaskdale Manse Museum* <<http://www.uxbridge.com/lmm/manse.html>> has been created. Until such time as the manse reopens, some Montgomery memorabilia from the manse can be seen at the Uxbridge-Scott Museum <<http://www.uxbridge.com/museum/mhome.htm>> in Uxbridge, Ontario.

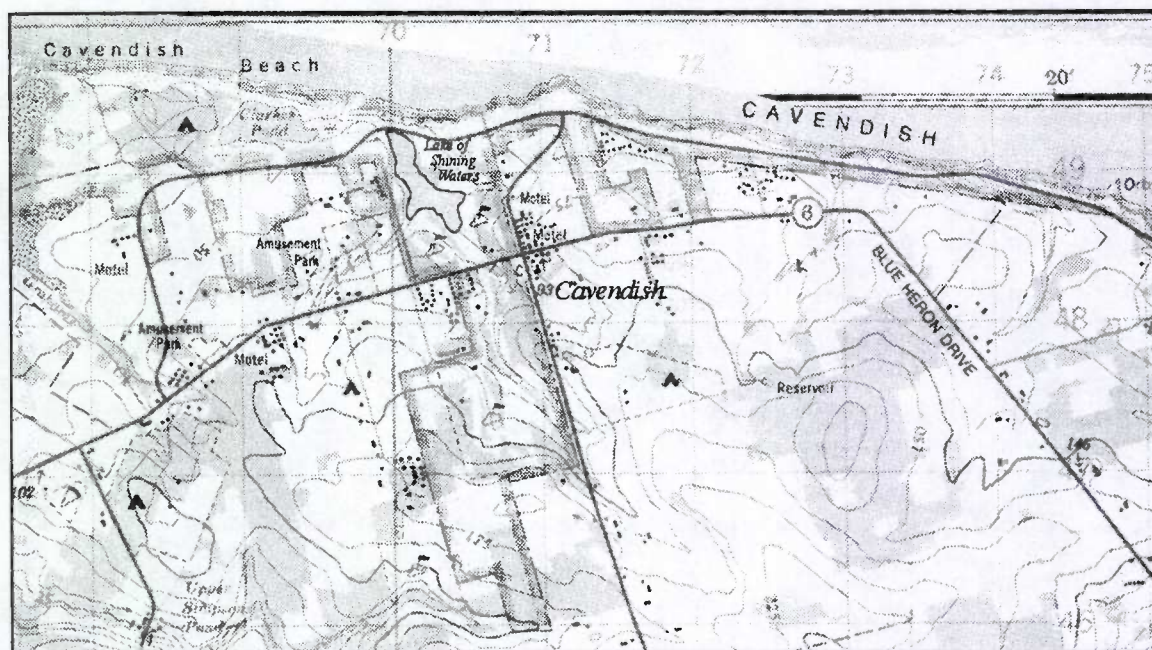


Figure 4. Portion of NTS map 11 L/6 & 11L/11 showing the lake of Shining Waters and Cavendish, Prince Edward Island. Scale is 1:50,000.

From May 1 to November 5 2000, there will be a Lucy Maud Montgomery exhibit at the Stratford-Perth Museum in Stratford, Ontario. Some of her photographs will form part of the exhibit.

For further information about one of Canada's most popular authors, Lucy Maud Montgomery, and her works, some web sites are listed below. There are many more than those listed here.

Etexs by Author – Montgomery, L.M. [Lucy Maud], 1874 - 1942

< http://promo.net/pg/_authors/i-_montgomery_l_m_lucy_maud_.html>

Little More Montgomery: LMM in Ontario < <http://noisy.oise.utoronto.ca/lmm/>>

L.M. Montgomery < <http://www2.gov.pe.ca/lucy/index.asp>>

L.M. Montgomery Institute < <http://www.upei.ca/%7Elmmi/core.html>>

Lucy Maud Montgomery < <http://www.inform.umd.edu/EdRes/ReadingRoom/Fiction/Montgomery/>>

Lucy Maud Montgomery page <<http://www.uxbridge.com/people/maud.html>>

News Release about L. M. Montgomery Collection < <http://www.nlc-bnc.ca/pubs/press/e99-01.htm>>

Endnote

1. Kathleen O'Brien, CPCGN Secretariat, Ottawa



Publications of interest / Publications d'intérêt



Commission de Toponymie du Québec et Commission Nationale de Toponymie de France (1999) : *La France et le Québec : des noms de lieux en partage*, Les Publications du Québec, Sainte-Foy, Québec, et L'Association française pour l'information géographique, Paris. [ISBN 2-551-18072-4]

William J. Kirwin, ed. (1998): *Family Names of the Island of Newfoundland - corrected edition*; (original edition by E.R. Seary and Sheila M.P. Lynch, 1977); J.R. Smallwood Centre for Newfoundland Studies, Memorial University of Newfoundland, St. John's, Newfoundland and McGill-Queen's University Press, Montreal and Kingston. 573 pages. [ISBN 0-7735-1782-0]

John Palmer, ed. (1995): *Reader's Digest Guide to Places of the World: a geographical dictionary*, Reader's Digest Association (Pty) Ltd., Cape Town [ISBN 0 276 42213 9]



Recent municipal changes in Canada Changements municipaux récents au Canada

Kathleen O'Brien, compiler / compilatrice¹

Alberta

On 1 July 1999, the **County of Beaver No. 9** was changed to **Beaver County** (Municipal District), the **County of Ponoka No. 3** changed to **Ponoka County** (Municipal District), the **County of Red Deer No. 23** changed to **Red Deer County** (Municipal District), and the **County of Smoky Lake No. 13** changed to **Smoky Lake County** (Municipal District). The changes were effected by OC 265/99.

The **Municipal District of Saddle Hills No. 20** was changed to **Saddle Hills County** (Municipal District) and the **Municipal District of Taber No. 14** was changed to the **Municipal District of Taber**. Both changes occurred on 1 July 1999 and were effected by OC 265/99.

The **Municipal District of Mackenzie No. 23** was changed to the **Specialized Municipality of Mackenzie No. 23** on 1 July 1999 by OC 264/99. The name will revert back to Municipal District of Mackenzie No. 23 in 2001.

The Village of **Wanham** will be dissolved on 31 December 1999 by OC458/99. The name will be retained as a Locality in the CGNDB.

British Columbia

The District of **Wells** was incorporated by Letters Patent on 29 June 1998.

Chilliwack changed its status from District to City by OIC 879 on 16 July 1999.

Bowen Island was incorporated as a Municipality by OIC 1160 on 4 December 1999.

The District of **Sooke** was incorporated by OIC 1159 on 7 December 1999.

Endnote / Note

1. Kathleen O'Brien, CPCGN Secretariat, Ottawa / Secrétariat du CPCNG, Ottawa

Alberta

Le 1^{er} juillet 1999, **County of Beaver No. 9** changea son nom pour celui de **Beaver County** (Municipal District), **County of Ponoka No. 3** changea son nom pour celui de **Ponoka County** (Municipal District), **County of Red Deer No. 23** changea son nom pour celui de **Red Deer County** (Municipal District) et **County of Smoky Lake No. 13** changea son nom pour celui de **Smoky Lake County** (Municipal District). Les changements sont officiels selon le décret OC 265/99.

Municipal District of Saddle Hills No. 20 changea son nom pour celui de **Saddle Hills County** (Municipal District) et **Municipal District of Taber No. 14** changea son nom pour celui de **Municipal District of Taber**. Les deux changements sont en vigueur depuis le 1^{er} juillet 1999 selon le décret OC 265/99.

Le 1^{er} juillet 1999, **Municipal District of Mackenzie No. 23** changea son nom pour celui de **Specialized Municipality of Mackenzie No. 23** selon le décret OC 264/99. Le nom reviendra à Municipal District of Mackenzie No. 23 dans l'année 2001.

Le village de **Wanham** fut dissous le 31 December 1999 selon le décret OC 458/99. Wanham sera retenu comme localité dans la BDTC.

Colombie-Britannique

Le district de **Wells** fut créé selon le Letters Patent le 29 juin 1998.

Chilliwack changea son statut de district à ville selon le décret OIC 879 le 16 juillet 1999.

Bowen Island (municipalité) fut créée selon le décret OIC 1160 le 4 décembre 1999.

Le district de **Sooke** fut créé selon le décret OIC 1159 le 7 décembre 1999.

Current Toponymic Research Projects (1999) / Projets de recherche toponymique en cours (1999)

Andrew Geggie, compiler / compilateur¹

In *Canoma* Vol. 5, No. 2 (December 1979), we printed a list of current toponymic research projects, with brief comments on the subject matter of each. Subsequently in December issues of *Canoma* this information has been updated by listing additions, amendments, and completions, grouped on a regional basis. This year, we provide only new information supplied to us by researchers in the fall of 1999. Should you have news of toponymic projects, the CPCNG Secretariat would be glad to receive your comments. Anyone wishing to have addresses of particular researchers should also contact the Secretariat. Our Internet site <<http://geonames@NRCan.gc.ca>> has the complete list of toponymic research for 1999.

Dans *Canoma* vol. 5 n° 2 (décembre 1979), paraît une list de projets de recherche toponymique en cours avec un bref commentaire sur chaque projet. Dans les numéros subséquents de décembre de *Canoma* cette liste a été mise à jour incluant les additions, modifications et projets achevés, le tout groupé par régions. Cette année, nous incluons seulement les nouveaux renseignements fournis par les chercheurs en automne 1999. Au cas où vous auriez d'autres renseignements sur des projets en cours, le Secrétariat du CPCNG serait heureux de les recevoir ainsi que vos commentaires. Quiconque voudrait obtenir l'adresse d'auteurs de certains projets, n'a qu'à contacter le Secrétariat du CPCNG. Notre site Internet <<http://toponymes.RNCan.gc.ca>> à la liste complète des recherches toponymiques pour 1999.



Researcher (s) / Recherchiste(s)	Location of researcher / Résidence du chercheur	Project / Projet	Approximate time frame / Temps prévu
Atlantic Provinces / Provinces de l'Atlantique			
Hollett, R.	St. John's	Names of Trinity Bay and the South Coast	continuing/indéfini
Hollett, R. Kirwin, W.J.	St. John's	Place names in Placentia Bay with emphasis on pronunciation	continuing/indéfini
Quebec / Québec			
Commission de toponymie	Québec	<i>Toponymie des Hurons</i>	2000
Commission franco-québécoise sur les lieux de mémoire communs	Québec	Désignations toponymiques commémoratives à partir de thèmes communs à la France et au Québec	continuing/indéfini
Dorion, Henri	Québec	Les surnoms de lieux	2001
		Toponymie et éponymie	continuing/indéfini
		Toponymie récréative (ouvrage)	2001
Dorion, Henri Poirier, Jean	Québec	Les noms de lieux étrangers et les exonymes	continuing/indéfini
Poirier, Jean	Québec	<i>Les noms de rues du Vieux-Québec. Lieux de mémoire</i>	1999



Researcher (s) / Rechercheur(s)	Location of researcher / Résidence du chercheur	Project / Projet	Approximate time frame / Temps prévu
------------------------------------	--	------------------	--

**Northwest Territories, Nunavut, and Yukon Territory
Territoires du Nord-Ouest, Nunavut et Territoire du Yukon**

Haggman, Bertil	Helsingborg, Sweden	Scandinavian Geographical Names in Arctic Canada (Nunavut)	continuing/ indéfini
-----------------	---------------------	--	-------------------------

Canada General / Canada dans son ensemble

Kerfoot, Helen	Ottawa	Canada's names authority: addressing Aboriginal names	1999
----------------	--------	--	------

Rayburn, Alan	Nepean, Ontario	Canada-US cooperation on toponymic matters	2000
---------------	-----------------	---	------

		<i>Stories about naming Canada</i>	August / août 2000
--	--	------------------------------------	--------------------

Endnote / Note

1. Andrew Geggie, Geographical Names Section / Section des noms géographiques, Ottawa



**Some meetings concerning names /
Quelques réunions sur les noms**

1999 - 2000

American Name Society	27 - 30 Dec. / dec.	Chicago, Illinois
-----------------------	---------------------	-------------------

20th Session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names / 20e Séance du Group d'experts des Nations Unies pour les noms géographiques	17 - 28 Jan. / janv. 2000	New York, NY
---	------------------------------	--------------

GeoNames 2000 - Second International Symposium on Geographical Names	28 - 30 March / mars 2000	Frankfurt am Main, Germany
--	------------------------------	-------------------------------

Canadian Society for the Study of Names / Société canadienne d'onomastique	26 - 27 May / mai 2000	Edmonton, Alberta
---	---------------------------	-------------------

Canadian Permanent Committee on Geographical Names / Comité permanent canadien des noms géographiques	20 - 23 Sept. / sept. 2000	Winnipeg, Manitoba
--	-------------------------------	--------------------

Council of Geographic Names Authorities Conference	26 - 30 Sept. / sept. 2000	St. Louis, MO
--	-------------------------------	---------------